

# 澳門足球總會章程

Estatutos da Associação de Futebol de Macau

Statutes of the Macau Football Association



## 定義

### DEFINIÇÕES

### DEFINITIONS

以下所列詞彙含義如下：

Os termos a seguir indicados têm os seguintes significados:

The terms given below denote the following:

**RAEM:** Região Administrativa Especial de Macau

**MSAR:** Macau Special Administrative Region

**MFA:** 澳門足球總會

**AFM:** Associação de Futebol de Macau

**MFA:** Macau Football Association

**AFC:** 亞洲足球聯合總會

**CAF:** Confederação Asiática de Futebol

**AFC:** Asian Football Confederation

**FIFA:** 國際足球協會

**FIFA:** Federação Internacional de Futebol Associado

**FIFA:** International Federation of Association Football

**EAFF:** 東亞足球聯盟

**FFLA:** Federação de Futebol do Leste Asiático

**EAFF:** East Asian Football Federation

**協會:** 指國際足球協會認可以及為其成員的一個足球協會

**Associação:** Associação de Futebol reconhecida como Membro de FIFA.

**Association:** a football Association recognized by and a Member of FIFA

**聯賽:** 各協會屬下的機構

**Liga:** organização subordinada à Associação

**League:** an organization subordinate to an Association

**洲際足球聯合總會:** 一組國際足球協會承認的以及屬於同一大陸(或為同一地理實體)的協會

**Confederação:** grupo de Associações reconhecidas pela FIFA, pertencentes ao mesmo continente (ou à mesma área geográfica).

**Confederation:** a group of Associations recognized by FIFA and belonging to the same continent (or a similar geographic area).

決定票：主席如其他成員參與投票，然而，當贊成票和反對票出現票數相等時，便自動根據主席之票來決定。

**Voto de qualidade:** O presidente participa, da mesma forma que os outros membros na votação, mas, em caso de empate, o seu voto é de qualidade.

**Casting vote:** Chairman participates as other members in the voting, however when there is a draw, it will be automatically settled according to the vote of the Chairman.

屬會：足球協會(國際足球協會成員)之成員

**Clube:** Membro da Associação de Futebol (sendo esta Membro da FIFA)

**Club:** Member of the football Association (that is itself a Member of FIFA).

執事人員：國際足球協會、亞洲足球聯合總會、澳門足球總會、某聯賽或屬會中的所有理事、委員、教練、裁判、以及其他負責技術、醫務和行政事務的人員

**Agentes desportivos:** todos os membros da Comissão Executiva e da Assembleia Geral, os membros das comissões, os treinadores, os árbitros e assistentes, bem como outras pessoas responsáveis por questões técnicas, médicas e administrativas na FIFA, na CFA, na AFM, na Liga ou no Clube.

**Officials:** all board members, Committee members, coaches, referees and attendants as well as other people responsible for technical, medical and administrative matters at FIFA, AFC, MFA, League or Club.

球員：在澳門足球總會註冊的足球運動員

**Jogador:** jogador de futebol registado na AFM.

**Player:** a football player registered with MFA.

會員大會：澳門足球總會的最高權力機關

**Assembleia Geral:** órgão supremo da AFM.

**General Meeting:** the supreme body of MFA.

執行委員會：澳門足球總會的執行機關

**Comissão Executiva:** órgão executivo de AFM.

**Executive Committee:** the executive body of MFA.

會員：經會員大會接納成為澳門足球總會會員的法人或自然人

**Membro:** pessoa singular ou colectiva que foi admitida como membro da AFM numa Assembleia Geral.

**Member:** a legal or natural person that has been admitted into membership of MFA by the General Meeting

足球: 受國際足球協會控制並根據《比賽規則》組織的比賽項目

**Futebol Associado:** o jogo controlado pela FIFA e organizado de acordo com as “leis do jogo”.

**Association Football:** the game controlled by FIFA and organized in accordance with the Laws of the Game.

**IFAB:** 國際足球協會理事會

**CIFA:** Conselho Internacional de Futebol Associado

**IFAB:** the International Football Association Board

普通法院: 審理公眾和私人法律糾紛的地區法院

**Tribunais Comuns:** tribunais do Estado ou da RAEM em que se julgam litígios de Direito público e privado.

**Ordinary Courts:** state courts which hear public and private legal disputes.

仲裁法庭: 取代普通法院之私人審判法院

**Tribunal Arbitral:** Tribunal de jurisdição privada que substitui os tribunais comuns.

**Arbitration Tribunal:** private court of justice acting instead of an Ordinary Court.

**CAS:** 位於瑞士洛桑市的國際體育仲裁法庭

**TAD:** Tribunal Arbitral do Desporto (Tribunal Arbitral du Sport) em Lausanne (Suíça).

**CAS:** Court of Arbitration for Sport (Tribunal Arbitral du Sport) in Lausanne (Switzerland).

注意: 自然人之表述包含男女性。單數情況適用於複數情況，反之亦然。

Notas: Os termos referentes a pessoas singulares entendem-se aplicáveis a ambos os sexos. Qualquer termo utilizado no singular aplica-se ao plural e vice-versa.

NB: References to natural persons include both genders. The singular case applies to the plural and vice-versa.

## 第一章 一般規定

### I. Disposições Gerais

### I. GENERAL PROVISIONS

#### 第一條 名稱、總部、法律形式

#### Artigo 1º **Designação, sede e forma jurídica**

#### Article 1 **Name, headquarters, legal form**

1 澳門足球總會是依據澳門特別行政區法律而成立之私人組織，其存續不設期限。

1 AFM é uma organização privada de natureza associativa, legalmente registada em conformidade com o Direito da RAEM e que é constituída por tempo indeterminado.

1 MFA is a private organization of an associative nature legally registered in compliance with the law of the MSAR. It is formed for an unlimited period.

2 澳門足球總會總部位於澳門氹仔偉龍馬路科技大學足球場 I 座。

2 A sede da AFM situa-se na Universidade de Ciência e Tecnologia, Campo de Futebol, Bloco 1, Avenida Wai Long, Taipa, Macau.

2 The headquarters of the MFA is in University of Science and Technology, Football Field Block 1, Av. Wai Long, Taipa, Macau.

3 澳門足球總會為國際足球協會及亞洲足球聯合總會的成員。

3 A AFM é membro da FIFA e da CFA.

3 MFA is a Member of FIFA and of AFC.

4 澳門足球總會的會旗為

4 A bandeira da AFM é

4 The flag of MFA is



5 澳門足球總會的會徽為

5 O emblema da AFM é

5 The emblem of MFA is



6 澳門足球總會之英文簡稱為“MFA”，而葡文簡稱為“AFM”。

6 A abreviatura da Associação de Futebol de Macau é “AFM” e, em inglês, “MFA”.

6 The abbreviation of the Association is MFA and the Portuguese equivalent is “AFM”.

## 第二條 宗旨

### Artigo 2º **Objectivos**

### Article 2 **Objectives**

澳門足球總會之宗旨為：

A AFM tem como principais objectivos:

The objectives of MFA are:

- a) 通過足球運動的公平競賽及其團結、教育、文化和人道主義價值，特別是各項青少年和發展計劃，在澳門地區持續改善、促進、規範及管理該運動；

Desenvolver o futebol, de modo constante, e promover, regulamentar e controlar o jogo, em todo o território da RAEM, à luz do fair play e dos seus valores unificadores, educacionais, culturais e humanitários, nomeadamente através de programas para a juventude e de desenvolvimento;

to improve the game of football constantly and promote, regulate and control it throughout the territory of MSAR in the light of fair play and its unifying, educational, cultural and humanitarian values, particularly through youth and development programs;

- b) 以不同方式組織國家級足球比賽，按要求而明確界定獲授權參與各個聯賽的地區；

Organizar competições de futebol associado na Região, em todas as suas modalidades e variantes, definindo com precisão, quando necessário, as áreas de autoridade concedidas às várias Ligas das quais é composta;

to organize competitions in the association football in all its forms at the national level, by defining precisely, as required, the areas of authority conceded to the various Leagues of which it is composed;

- c) 制定各項規程和條款並確保其實施；

Elaborar normas e regulamentos e garantir a sua aplicação;

to draw up regulations and provisions and ensure their enforcements;

d) 保障其會員的合法利益；

Proteger os legítimos interesses dos seus Membros;

to protect the legitimate interests of its Members;

e) 遵守國際足球協會、亞洲足球聯合總會及澳門足球總會之章程、規程、指示及決定以及《比賽規則》，以及防止任何違反有關規定的行為，並且確保其會員亦遵守有關規定；

Respeitar e prevenir qualquer violação dos Estatutos, regulamentos, directivas e decisões da FIFA, da CFA e da AFM, bem como das leis do jogo, e garantir ainda que as mesmas sejam cumpridas pelos seus Membros.

to respect and prevent any infringement of the Statutes, regulations, directions and decisions of FIFA, of AFC and MFA as well as the Laws of the Game and to ensure that these are also respected by its Members;

f) 防止出現任何可能危害比賽完整或造成濫用足球的方法或行為；

Prevenir todas as práticas ou métodos que possam afectar a integridade dos jogos e das competições ou aumentar o risco de abuso do Futebol Associado;

To prevent all methods or practices which might jeopardize the integrity of matches or competitions or give rise to abuse of Association Football;

g) 控制和監督在澳門地區進行之任何形式的足球友誼比賽；

Controlar e supervisionar os jogos amigáveis de todas as categorias que tenham lugar no território da RAEM;

To control and supervise all friendly football matches of all forms played throughout the territory of MSAR;

h) 處理以任何形式與足球有關之國際體育關係；

Gerir todas e quaisquer relações desportivas internacionais ligadas ao Futebol Associado;

To manage international sporting relations connected with Association Football in all its forms;

i) 主辦國際及其他各級賽事；及

Organizar competições a nível internacional e a outros níveis; e

To host competitions at international and other levels; and

j) 解決在屬會、會員、執事人員及球員之間的糾紛。

Resolver os litígios que possam surgir entre Clubes, Membros, Agentes Desportivos e Jogadores.

To settle disputes between and amongst Clubs, Members, Officials and Players.

### 第三條 中立性及非歧視

#### Artigo 3º **Neutralidade e não discriminação**

#### Article 3 **Neutrality and non-discrimination**

1 澳門足球總會對政治及地區事務保持中立。

1 A AFM é neutra em relação a assuntos políticos e questões da RAEM.

1 MFA is neutral in politics matters and issues of the MSAR.

2 嚴禁對任何國家、個人或人群有種族、性別、語言、宗教、政治或其他方面的任何歧視，否則將受到暫停或開除會員資格的處罰。

2 É proibido qualquer tipo de discriminação contra um país, pessoa singular ou grupo de pessoas, em função da sua etnia, sexo, língua, religião, políticas ou outros aspectos, sob pena de suspensão ou expulsão.

2 Discrimination of any kind against a country, private person or group of people on account of ethnic origin, gender, language, religion, politics or any other reason is strictly prohibited and punishable by suspension or expulsion.

### 第四條 促進友好關係

#### Artigo 4º **Promoção de relações de amizade**

#### Article 4 **Promoting friendly relations**

1 澳門足球總會應促進各會員間、屬會間、官方人員間和球員間的友好關係，以及為人道主義目標促進社會中的友好關係。

1 A AFM deve promover as relações de amizade entre os seus Membros, Clubes, Agentes Desportivos e Jogadores, bem como na sociedade para desígnios humanitários.

1 MFA shall promote friendly relations between its Members, Clubs, Officials and Players and in society for humanitarian objectives.

2 所有參與足球運動的個人和組織都應遵守章程、規程和公平競賽原則，以及忠誠原則、誠實原則和體育精神原則。

2 Todas as pessoas e organizações envolvidas no jogo de futebol têm a obrigação de respeitar os Estatutos, Regulamentos e os Princípios do *fair play*, bem como os Princípios de lealdade, integridade e desportivismo.

2 Every person and organization involved in the game of football is obliged to observe the Statutes, Regulations and the Principles of fair play as well as the Principles of loyalty, integrity and sportsmanship.

3 澳門足球總會應提供必要的制度上的方法來解決會員間、屬會間、官方人員間和澳門足球總會球員間可能出現的爭端。

3 A AFM deve fornecer os meios institucionais necessários para a resolução de qualquer litígio interno que surja entre os Membros, Clubes, Agentes Desportivos e Jogadores da AFM.

3 MFA shall provide the necessary institutional means to resolve any internal dispute that may arise between Members, Clubs, Officials and Players of MFA.

#### 第五條 球員

##### Artigo 5º **Jogadores**

##### Article 5 **Players**

1 執行委員會應按照國際足球協會現行相關規程來管理球員身份和球員轉會的事宜。

1 O Estatuto dos Jogadores e as disposições para as suas transferências devem ser regulamentados pela Comissão Executiva da AFM, em conformidade com o respectivo Regulamento vigente da FIFA sobre o Estatuto e as Transferências dos Jogadores.

1 The Status of Players and the provisions for the transfer shall be regulated by the Executive Committee of MFA in accordance with the current FIFA Regulations for the Status and Transfer of Players.

2 球員必須按照國際足球協會的規程註冊。

2 Os jogadores devem ser registados de acordo com o Regulamento da AFM.

2 Players shall be registered in accordance with the regulations of MFA.

#### 第六條 比賽規則

##### Artigo 6º **Leis do Jogo**

##### Article 6 **Laws of the Game**

澳門足球總會及其會員都應遵守國際足球協會理事會制定的《比賽規則》。只有國際足球協會理事會可以修改《比賽規則》。

A AFM e cada um dos seus Membros jogarão o Futebol Associado de acordo com as Leis do Jogo elaboradas pela CIFA, cabendo a esta, em exclusivo, alterá-las.

MFA and each of its Members play Association Football in compliance with the Laws of the Game issued by IFAB. Only IFAB may amend the Laws of Game.

#### 第七條 各機關和執事人員的行為

##### Artigo 7º **Conduta dos órgãos e agentes desportivos**

##### Article 7 **Conduct of bodies and Officials**

澳門足球總會的機關和執事人員的活動必須遵守國際足球協會、亞洲足球聯合總會及澳門足球總會的章程、規程、指示及決定。

No âmbito da sua actividade, os Órgãos e Agentes Desportivos estão obrigados a respeitar os Estatutos, Regulamentos, Directivas, Decisões da FIFA, da CFA e da AFM.

The bodies and Officials of MFA must observe the Statutes, Regulations, Directives, Decisions of FIFA, AFC and MFA in their activities.

## 第八條 官方語言

### Artigo 8º Línguas Oficiais

#### Article 8 Official Languages

1 澳門足球總會的官方語言為中文和葡萄牙文。官方文件及文本均應以上述語言作出。如文本在各語言間之解釋出現分歧，則以中文為準。

1 As línguas oficiais da AFM são a língua Chinesa e a língua Portuguesa, devendo os documentos oficiais ser redigidos nessas línguas, no caso de existir alguma divergência na interpretação dos documentos a versão Chinesa prevalecerá.

1 The official languages of MFA shall be Chinese and Portuguese. Official documents and texts shall be written in these languages. In the event of any divergence between the interpretations of texts in different languages, the text written in Chinese shall be regarded as authoritative.

2 在會員大會上之官方語言應為澳門其中一種官方語言（優先使用中文）。

2 A Língua Oficial usada na Assembleia Geral deve ser uma das línguas oficiais de Macau, com preferência para a língua Chinesa.

2 The official language at the General Meeting shall be one of the official languages of Macau, preferably Chinese.

## 第二章 會員資格

### II. FILIAÇÃO

#### II. MEMBERSHIP

### 第九條 批准、暫停及開除會員資格

#### Artigo 9º Admissão, suspensão e expulsão

#### Article 9 Admission, suspension and expulsion

1 由會員大會決議是否批准、暫停或開除一個會員的會員資格。

1 A Assembleia Geral delibera sobre a admissão, suspensão ou expulsão dos Membros.

1 The General Meeting shall decide whether to admit, suspend or expel a Member.

2 如申請者完全符合澳門足球總會之要求，可被批准成為會員。

2 A admissão pode ser autorizada se o requerente preencher os requisitos exigidos pela AFM.

2 Admission may be granted if the applicant fulfils the requirements of MFA.

3 會員資格基於退出或開除而終止。失去會員資格並不免除該會員對澳門足球總會或其他會員的財政上之義務，但導致取消其一切涉及澳門足球總會之權利。

3 A qualidade de Membro cessa por demissão ou expulsão, não isentando essa perda de qualidade das obrigações financeiras para com a AFM ou para com os demais Membros, conduzindo, apenas, à extinção de todos os direitos relacionados com a AFM.

3 Membership is terminated by resignation or expulsion. Loss of membership does not relieve the Member from its financial obligations towards MFA or other Members of MFA, but leads to cancellation of all rights in relation to MFA.

## 第十條 會員資格的批准

### Artigo 10º Admissão

### Article 10 Admission

1 澳門足球總會的會員必須為正式註冊的足球會。

1 Os Membros da AFM são os clubes de futebol devidamente registados.

1 The Members of MFA are duly registered football clubs.

2 擬申請成為澳門足球總會會員的球會必須向澳門足球總會秘書處遞交書面申請。

2 Qualquer clube que pretenda candidatar-se para se tornar Membro da AFM deverá apresentar um requerimento, por escrito, ao Secretariado-Geral da AFM.

2 Any club intending to apply to become a Member of MFA shall submit an application in writing to the General Secretariat of MFA.

3 申請書必須附有以下法定要件：

3 O requerimento de candidatura deverá ser acompanhado dos seguintes elementos:

3 The application must be accompanied by the following mandatory items:

a) 其依法有效之章程及規程的副本；

Cópia dos Estatutos e Regulamentos em vigor;

Copy of its legally valid Statutes and Regulations;

b) 有關其始終遵守澳門足球總會、國際足球協會及亞洲足球聯合總會的章程、規程和決定，以及保證其會員、屬會、官方人員及球員亦會遵守上述規定的聲明書；

Declaração em como o requerente respeitará os Estatutos, Regulamentos e Deliberações da FIFA, da CFA e da AFM, e garantia de que os mesmos serão também respeitados pelos seus próprios Membros, Clubes, Agentes Desportivos e Jogadores.

Declaration that it will always comply with the Statutes, Regulations and Decisions of MFA, FIFA and AFM and ensure that these are also respected by its own Members, Clubs, Officials and Players;

- c) 有關其遵守已生效的《比賽規則》的聲明書；  
Declaração em que o requerente se comprometerá a respeitar as Leis do jogo em vigor;  
Declaration that it will comply with the Laws of the Game in force;
- d) 有關其承認本章程指定的位於瑞士洛桑市的國際體育仲裁法庭為裁定任何爭議的法庭的聲明書；  
Declaração em que o requerente reconhece o Tribunal Arbitral do Desporto (TAD), em Lausanne, como sendo o tribunal competente para dirimir qualquer litígio, de acordo com o que está definido nos presentes Estatutos;  
Declaration that it recognizes the Court of Arbitration for Sport (CAS) in Lausanne as the tribunal to adjudicate on any dispute, as specified in these Statutes;
- e) 有關其位於及註冊於澳門足球總會地區的聲明書；  
Declaração indicando que o requerente está sedado e registado na RAEM;  
Declaration that it is located and registered in the MSAR;
- f) 有關其將參加所有在澳門足球總會地區的官方主場比賽的聲明書；  
Declaração indicando que o requerente participará em todos os jogos oficiais em casa na RAEM;  
A declaration that it will play all official home matches in the MSAR;
- g) 申請人之法定組成方式確保其能夠獨立於任何外部實體之外而作出決定的聲明書；  
Declaração certificando que a composição legal do requerente garante que este pode tomar decisões de forma independente e sem interferência de qualquer entidade externa;  
Declaration to the effect that the legal composition of the applicant guarantees that it can make decisions independently of any external entity;
- h) 執事人員名單，當中詳述各個獲許可有權與第三方訂立具法律約束力協議的簽署人；  
Lista dos agentes desportivos, especificando aqueles que são signatários autorizados, com o direito a celebrar acordos vinculativos com terceiros;  
List of Officials, specifying those who are authorized signatories with the right to enter into legally binding agreements with third parties;
- i) 有關其許諾僅在澳門足球總會的事先同意下組織或參與友誼賽的聲明書；及  
Declaração em como o requerente se compromete a organizar ou a participar em jogos amigáveis apenas com o consentimento prévio da AFM; e  
Declaration that it undertakes to organize or participate in friendly matches only with the prior consent of MFA; and

- j) 其最近召開之會員大會或成立大會的會議記錄副本  
Cópia da acta da última Assembleia Geral ou Assembleia constituinte.  
Copy of the minutes of its last general meeting or constitutional meeting.

- 4 本條並不影響現有會員的身份。  
4 O presente artigo não afecta a situação dos Membros já admitidos.  
4 This article does not affect the status of existing Members.

#### 第十一條 申請會員資格的請求及程序

##### Artigo 11º **Requerimento e Processo de Candidatura**

##### Article 11 **Request and procedure for application**

- 1 批准程序由澳門足球總會執行委員會通過之特別規程所規範。  
1 O processo de admissão é regulado por regulamentos especiais, aprovados pela Comissão Executiva da AFM.  
1 The procedure for admission shall be regulated by special regulations approved by the Executive Committee of MFA.
- 2 執行委員會應請求會員大會作出批准或不批准申請人的決定。申請人可向會員大會陳述申請的理由。  
2 A Comissão Executiva deverá solicitar à Assembleia Geral que esta delibere sobre a admissão ou não admissão de um candidato, devendo o requerente expor à Assembleia Geral as razões da sua candidatura.  
2 The Executive Committee shall request the General Meeting either to admit or not to admit an applicant. The applicant may state the reason for its application to the General Meeting.
- 3 一經批准，新會員將馬上擁有會員的權利和義務。新會員的代表的選舉權和被選舉權也立即生效。  
3 O novo Membro adquire os direitos e está adstrito aos deveres associativos, a partir do momento em que é admitido, podendo os seus representantes votar e ser eleitos, com efeitos imediatos.  
3 The new Member shall acquire membership rights and duties as soon as it has been admitted. Its delegates are eligible to vote and be elected with immediate effect.

#### 第十二條 會員的權利

##### Artigo 12º **Direitos dos Membros**

##### Article 12 **Members' rights**

- 1 會員享有以下權利：

1 Os Membros da AFM têm os seguintes direitos:

1 The Members of MFA have the following rights:

a) 參加會員大會、預先知悉議程內容、在法定時間內獲通知會員大會的舉行以及行使其投票權利；

Participar na Assembleia Geral da AFM, podendo ter, com antecedência, conhecimento da respectiva ordem de trabalhos, ser convocado a participar na Assembleia Geral dentro do prazo legalmente estabelecido e aí exercer o seu direito de voto.

To take part in the General Meeting of MFA, to know its agenda in advance, to be called to General Meeting within the prescribed time and to exercise their voting rights;

b) 提出會員大會議程的建議；

To draw up proposals for inclusion in the agenda of the General Meeting;

Propor assuntos a incluir na ordem de trabalhos da Assembleia Geral;

c) 提名澳門足球總會各機關的候選人；

Propor candidatos para a eleição dos órgãos da AFM;

To nominate candidates for all bodies of MFA to be elected;

d) 由澳門足球總會官方機關通知該會之事務；

Serem informados dos assuntos da AFM, através dos seus órgãos oficiais;

To be informed of the affairs of MFA through the official bodies of MFA;

e) 參加澳門足球總會組織的比賽及其他活動；

Participar nas competições e outras actividades organizadas pela AFM; e

To take part in competitions and other activities organized by MFA; and

f) 行使本章程和澳門足球總會其他規程所產生的所有其他權利。

Exercer quaisquer outros direitos atribuídos pelos estatutos e regulamentos da AFM.

To exercise all other rights arising from the Statutes and regulations of MFA.

2 行使以上權利時須遵守本章程和適用規程的規定。

2 O exercício dos direitos acima referidos está sujeito às disposições dos presentes Estatutos e dos Regulamentos aplicáveis.

2 The exercise of these rights is subject to other provisions in these Statutes and the applicable Regulations.

第十三條 會員的義務

Artigo 13º **Deveres dos Membros**

Article 13 **Members' obligations**

1 澳門足球總會會員承擔以下義務：

1 Os Membros da AFM têm os seguintes deveres:

1 The Members of MFA have the following obligations:

- a) 在任何時候完全遵守國際足球協會、亞洲足球聯合總會及澳門足球總會之章程、規程、指示及決定，以及確保其會員亦遵守上述規定；  
Cumprir de forma continuada e integral, os Estatutos, Regulamentos, Decisões, Directivas e Deliberações da FIFA, CFA e AFM e garantir que os mesmos são respeitados pelos seus membros.  
To comply fully with the Statutes, Regulations, Directives and Decisions of FIFA, AFC and MFA at all times and to ensure that these are also respected by its members;
- b) 確保其決策機關的選舉；  
Assegurar a eleição dos seus órgãos decisórios;  
To ensure the election of its decision-making bodies;
- c) 參與澳門足球總會組織的比賽及其他活動  
Participar em competições e outras actividades organizadas pela AFM;  
To take part in competitions and other activities organized by MFA;
- d) 交納會費；  
Pagar as quotizações;  
To pay their membership subscriptions;
- e) 遵守國際足球協會理事會規定的《比賽規則》以及透過章程條文確保其成員亦遵守上述《比賽規則》；  
Respeitar as Leis do Jogo estabelecidas pela CIFA e assegurar que as mesmas leis são respeitadas pelos seus membros mediante disposição estatutária.  
To respect the Laws of the Game as laid down by IFAB and to ensure that these are also respected by its members through a statutory provision;
- f) 採納有關章程條文，當中訂明任何牽涉其自身或其會員的，以及涉及國際足球協會、亞洲足球聯合總會及澳門足球總會之章程、規程、指示及決定的需要仲裁的爭端，將由適當的國際足球協會、亞洲足球聯合總會或澳門足球總會之仲裁法庭全權管轄，嚴格禁止訴諸至普通法院解決。  
Adoptar as cláusulas estatutárias, especificando que qualquer litígio que envolva algum dos seus sócios ou que esteja relacionado com os Estatutos, Regulamentos, Directivas e Deliberações da FIFA, da CFA, ou da AFM estará sob a jurisdição exclusiva de um Tribunal Arbitral, adequado para o efeito, da FIFA, da CFA ou da AFM, e que o recurso aos tribunais comuns é estritamente proibido.

To adopt a statutory clause specifying that any dispute requiring arbitration involving itself or one of its members and relating to the Statutes, Regulations, Directives and Decisions of FIFA, AFM and MFA shall be solely under the jurisdiction of the appropriate Arbitration Tribunal of FIFA, AFM or MFA and that any recourse to Ordinary Courts is strictly prohibited;

- g) 向澳門足球總會通知其章程、規程、執事人員名單或獲許可有權限與第三方訂立具法律約束力協議的簽署人名單之任何修訂；  
Comunicar à AFM qualquer alteração aos seus Estatutos e Regulamentos, bem como à lista dos agentes ou pessoas signatárias autorizadas a celebrar acordos juridicamente vinculativos com terceiros;  
To communicate to MFA any amendment of its Statutes and Regulations as well as the list of its Officials or persons who are authorized signatories with the right to enter into legally binding agreements with third parties;
- h) 不與未獲承認之實體、被暫停或被開除之會員維持任何體育性質之關係；  
Não manter quaisquer relações de natureza desportiva com entidades que não sejam reconhecidas ou com Membros que tenham sido suspensos ou expulsos;  
Not to maintain any relations of a sporting nature with entities that are not recognized or with Members that have been suspended or expelled;
- i) 透過章程條文，遵守代表公平競賽之忠誠原則、誠實原則和體育精神原則；  
Respeitar os Princípios da lealdade, integridade e do desportivismo, enquanto expressão do *fair Play*, através de disposição estatutária;  
To observe the Principles of loyalty, integrity and good sporting behavior as an expression of fair play through a statutory provision;
- j) 在其從屬期間內，遵守載於第十條第三款之法定要件；  
Respeitar os requisitos legais constantes do n.º 3 do artigo 10 durante a sua filiação;  
To observe the mandatory items specified under article 10 paragraph 3 for the duration of their affiliation;
- k) 管理會員的註冊，並應定期進行更新；及  
Administrar o registo de membros, o qual deve ser regularmente actualizado; e  
To administer a register of members which shall regularly be updated; and
- l) 完全遵守由本章程及國際足球協會、亞洲足球聯合總會及澳門足球總會之其他規程所產生的所有其他義務。  
Cumprir integralmente com todos os outros deveres resultantes dos presentes Estatutos e dos demais Regulamentos da FIFA, da CAF e da AFM.

To comply fully with all other duties arising from the Statutes and other Regulations of FIFA, AFC and MFA.

2 任何會員如違反上述義務，將根據本章程之規定受到制裁。

2 A violação dos deveres acima mencionados por qualquer Membro pode acarretar as sanções previstas nos presentes Estatutos.

2 Violation of the above-mentioned obligations by any Member may lead to sanctions provided for in these Statutes.

#### 第十四條 暫停會員資格

##### Artigo 14º **Suspensão**

##### Article 14 **Suspension**

1 會員大會負責暫停會員的資格。然而，對於嚴重和屢次違反其義務的會員，執行委員會可以立即暫停其會員資格。除非執行委員會其間取消該暫停會員資格之處罰，否則該處罰將持續至下一次會員大會。

1 A Assembleia Geral é responsável pela suspensão dos Membros, podendo, no entanto, a Comissão Executiva suspender, com efeitos imediatos, um Membro que viole de forma grave e reiterada os seus deveres enquanto Membro. A suspensão durará até a Assembleia Geral seguinte, a menos que a Comissão Executiva revogue a decisão de suspensão até à realização desta.

1 The General Meeting is responsible for suspending a Member. The Executive Committee may, however, suspend a Member that seriously and repeatedly violates its obligations as a Member with immediate effect. The suspension shall last until the next General Meeting, unless the Executive Committee has lifted it in the meantime.

2 在下次會員大會上，該暫停會議資格的處罰須由所投之票的絕對多數票（百分之五十加一）確認，否則處罰自動取消。

2 A suspensão deve ser confirmada na Assembleia Geral seguinte por maioria absoluta (> 50%) dos votos emitidos e, no caso de não ser confirmada é a mesma automaticamente retirada.

2 A suspension shall be confirmed at the next General Meeting by an absolute majority (>50%) of the votes taken. If it is not confirmed, the suspension is automatically lifted.

3 被暫停會員資格的會員將失去其會員權利，其他會員不得同被暫停會員資格者進行體育方面的聯繫。紀律委員會還可實施進一步的處罰。

3 O Membro suspenso perde os seus direitos, estando vedado aos outros Membros a manutenção de quaisquer relações de natureza desportiva com o Membro suspenso, podendo a Comissão disciplinar impor sanções adicionais.

3 A suspended Member shall lose its membership rights. Other Members may not entertain sporting contact with a suspended Member. The Disciplinary Committee may impose further sanctions.

4 如任何會員不論基於任何理由連續兩年沒有參加澳門足球總會舉辦之賽事或活動，則暫停其在會員大會的投票權且其代表將不被選任或被委派，直至該會員履行這方面的義務為止。

4 A não participação dos Membros, independentemente do motivo, em competições ou actividades organizadas pela AFM, em dois anos consecutivos, acarreta a suspensão do seu direito de voto na Assembleia, não podendo os seus representantes ser eleitos ou nomeados até que cumpram as suas obrigações.

4 Members that do not participate for whatever reason in competitions or official activities organized by MFA for two consecutive years shall be suspended from voting at the General Meeting and their representatives shall not be elected or appointed until they have fulfilled their obligations in these respect.

#### 第十五條 開除會員資格

##### Artigo 15º **Expulsão**

##### Article 15 **Expulsion**

1 會員大會可在以下情況下開除會員協會的資格：

1 A Assembleia Geral pode expulsar o membro que:

1 The General Meeting may expel a Member if:

a) 會員不履行對澳門足球總會的財政義務；

Não cumpra as obrigações financeiras para com a AFM;

It fails to fulfil its financial obligations towards MFA;

b) 嚴重違反國際足球協會、亞洲足球聯合總會及澳門足球總會的章程、規程、指示或決定；

Viola, de forma grave, os Estatutos, Regulamentos, Directivas ou Deliberações da FIFA, da CFA e da AFM;

It seriously violates the Statutes, Regulations, Directives or Decisions of FIFA, AFC and MFA;

c) 針對澳門足球總會或其他會員就足球相關之爭端在普通法院提起法律程序。

Intente acção judicial nos Tribunais Comuns contra a AFM ou outro Membro, relativamente a litígios respeitante a assuntos de futebol.

It initiates legal proceedings in the Ordinary Courts for disputes pertaining to football-related matters either against MFA or another Member.

2 會員大會有絕對多數（百分之五十加一）的有投票權的會員出席時，才可有效議決開除會員資格，而有關開除動議須獲所投有效票中的四分之三多數票通過。

2 A decisão de expulsão de um membro só será válida com a presença da maioria absoluta ( $\geq 50\%$ ) dos Membros com direito de voto na Assembleia Geral, e a proposta de expulsão será aprovada por maioria de três quartos dos votos válidos.

2 The presence of an absolute majority ( $>50\%$ ) of Members entitled to vote at the General Meeting is necessary for an expulsion to be valid, and the motion for expulsion must be adopted by a three-quarter majority of the valid votes cast.

## 第十六條 會員的退出

### Artigo 16º **Renúncia**

#### Article 16 **Resignation**

1 倘會員打算退出澳門足球總會，必須在擬退出日期三個月前向澳門足球總會秘書處提交退出通知。

1 Um. O Membro que pretenda renunciar à AFM deve enviar a respectiva notificação para o Secretariado-Geral da AFM com uma antecedência de 3 meses da data dessa renúncia.”

1 The member that pretends to resign from MFA shall notify the general secretariat 3 months prior to the registration date.

2 打算退出的會員必須完全履行其對澳門足球總會和其他會員的財政義務。

2 O Membro que pretenda renunciar deve cumprir integralmente as suas obrigações financeiras para com a AFM e com os demais Membros da AFM.

2 The Member wishing to resign must fulfil its financial obligations towards MFA and the other Members of MFA.

## 第十七條 各級聯賽及屬會的地位

### Artigo 17º **Estatutos dos Clubes e da Liga**

#### Article 17 **Status of Clubs and Leagues**

1 各級聯賽或任何其他屬會必須經澳門足球總會承認並隸屬之。本章程訂明該等屬會及團體的權力範圍、權利和義務。該等組織的章程和規程必須由澳門足球總會執行委員會核准。

1 Os clubes e Ligas filiadas na AFM estão subordinados e devem ser reconhecidos pela AFM. Os presentes Estatutos definem o âmbito de autoridade e os direitos e deveres dos Clubes e grupos, devendo os respectivos Estatutos e Regulamentos ser necessariamente aprovados pela Comissão Executiva da AFM.

1 Clubs and Leagues affiliated to MFA shall be subordinate to and recognized by MFA. These Statutes define the scope of authority and the rights and duties of these Clubs and groups. Their Statutes and Regulations must be approved by the Executive Committee of MFA.

2 澳門足球總會之屬會及所屬團體應就其會員資格的任何事務作出所有決定，而不受外部機關影響。不論其所採用的法人結構為何者，此義務一概適用。

2 Os Clubes filiados e grupos da AFM devem acatar todas as decisões sobre quaisquer assuntos respeitantes à sua qualidade de Membro, sem qualquer influência externa, sendo esta obrigação aplicável, independentemente da sua própria estrutura organizativa.

2 The affiliated Clubs and groups of MFA shall take all decisions on any matters regarding their membership independently of any external body. This obligation applies regardless of their corporate structure.

3 在任何情況下，只要任何比賽的完整和競爭性受到威脅，任何自然人或法人（包括控股公司和子公司）不得同時控制一家以上的屬會或團體。

3 Nenhuma pessoa singular ou colectiva, incluindo afiliados e subsidiárias, pode controlar mais do que um Clube ou grupo, sempre que a integridade e competitividade de qualquer jogo possa ser prejudicada.

3 In any case, no natural or legal person (including holding companies and subsidiaries) shall exercise control over more than one Club or group whenever the integrity of any match or competition could be jeopardized.

### 第三章 名譽主席和名譽會員

#### III. Presidente Honorário e Membro Honorário

#### III. HONORARY PRESIDENT AND HONORARY MEMBER

### 第十八條 名譽主席和名譽會員

#### Artigo 18.º Presidente Honorário e Membro Honorário

#### Article 18 Honorary President and Honorary Member

1 會員大會可因某人對足球的傑出貢獻而授予其名譽主席或名譽會員的稱號。

1 A Assembleia Geral pode conceder o título de Presidente Honorário ou Membro Honorário a quaisquer pessoas que prestem contributo meritório ao futebol.

1 The General Meeting may bestow the title of honorary president or honorary member upon any persons for meritorious service to football.

2 名譽主席和名譽會員由執行委員會提名。

2 A Comissão Executiva é responsável pelas referidas nomeações.

2 The Executive Committee shall make these nominations.

3 名譽主席或名譽會員可參加會員大會及討論，但無投票權。

3 O Presidente Honorário ou Membro Honorário podem participar na Assembleia Geral e participar na discussão, embora sem direito de voto.

3 The Honorary President or Honorary Member may take part in the General Meeting. They may join the debates but are not entitled to vote.

#### 第四章 組織結構

#### IV. ORGANIZAÇÃO

#### IV. ORGANISATION

#### 第十九條 總會機關

#### Artigo 19.º Órgãos da Associação

#### Article 19 Bodies of the Association

1 會員大會是最高權力及立例機關。

1 A Assembleia Geral é o órgão supremo e legislativo.

1 The General Meeting is the supreme and legislative body.

2 執行委員會是執行機關。

2 A Comissão Executiva é o órgão executivo.

2 The Executive Committee is the executive body.

3 各常務委員會和特別委員會之職責在於協助執行委員會的工作並向其提供諮詢。常務委員會和特別委員會的組成、工作和職責由本章程及/或執行委員會制定的專門規程規定。

3 As Comissões Permanentes e Comissões *Ad-hoc* deverão prestar assessoria e auxílio à Comissão Executiva no cumprimento das suas funções, ficando a sua composição, função e deveres definidos nos presentes Estatutos e/ou nos Regulamentos especiais elaborados pela Comissão Executiva.

3 Standing and Ad-hoc Committees shall advise and assist the Executive Committee in fulfilling its duties. Their duties, composition and function are defined in these Statutes and/or special Regulations drawn up by the Executive Committee.

4 秘書處是行政機關。

4 O Secretariado-Geral é o órgão administrativo.

4 The General Secretariat is the administrative body.

5 審判機關為紀律委員會及上訴委員會。

5 Os órgãos jurisdicionais são a Comissão Disciplinar e a Comissão de Apelação.

5 The judicial bodies are the Disciplinary Committee and the Appeal Committee.

6 監事會負責澳門足球總會財政的審計事務。

6 O Conselho Fiscal é responsável pelos assuntos relativos à auditoria às finanças da AFM.

6 The Audit Committee is responsible for matters relating to the auditing of MFA finances.

7 澳門足球總會在不受任何外部影響下，根據本章程規定的程序選擇或任命各機關。

7 Os titulares dos órgãos da AFM são eleitos ou nomeados pela AFM, sem qualquer influência externa, segundo os procedimentos regulados nos presentes Estatutos.

7 The bodies of MFA shall be either elected or appointed by MFA itself without any external influence and accordance with the procedures described in these Statutes.

## 一、會員大會

### A. ASSEMBLEIA GERAL

### A. GENERAL MEETING

## 第二十條 會員大會的定義及組成

### Artigo 20 º **Designação, sede e forma jurídica**

### Article 20 **Definition and composition of the General Meeting**

1 會員大會為澳門足球總會所有會員定期召開的會議，具有澳門足球總會最高權力及立例權力。僅定期召開的會員大會具有作出決議的權力。會員大會主席團由會員大會選舉三名成員組成，當中包括：一名主席、一名副主席及一名秘書。

1 Os Membros da AFM deverão comparecer às reuniões da Assembleia Geral, quando devidamente convocada, sendo esta o órgão supremo e legislativo da AFM, apenas tem poder decisório quando regularmente convocada. A Assembleia Geral é composta por uma Mesa, que por sua vez é constituída por um presidente, um vice-presidente e um secretário, sendo eleitos na própria Assembleia Geral.

*1 The General Meeting is the meeting at which all of the Members of MFA regularly convene. It represents the supreme and legislative authority of MFA. Only a General Meeting that is regularly convened has the authority to make the decisions. The presidium of the General Meeting consists of three members, one President, one Vice-President, and one Secretary, being elected at the General Meeting itself.*

2 會員大會可以是一般會員大會和特別會員大會。

2 A Assembleia Geral pode ser Ordinária ou Extraordinária.

2 A General Meeting may be an Ordinary or Extraordinary General Meeting.

3 主席須根據會員大會標準程序安排會員大會的議題。

3 O Presidente deverá conduzir a ordem de trabalhos da Assembleia Geral em conformidade com as regras de procedimento da Assembleia Geral.

3 The President shall conduct the General Meeting business in compliance with the standing orders of the General Meeting.

4 會員大會可任命觀察員參與會員大會，但無討論權及投票權。

4 A Assembleia Geral pode nomear observadores, sem direito a discutir ou a votar, para estarem presentes na Assembleia Geral.

4 The General Meeting may appoint observers who take part in the General Meeting without the right to debate or vote.

5 名譽主席或名譽會員可參加會員大會及討論，但無投票權。

5 O Presidente Honorário ou os Membros Honorários podem estar presentes e participar na discussão da Assembleia Geral, sem direito de voto.

5 The Honorary Presidents or Honorary Members may take part in the General Meeting. They may join the debates but are not entitled to vote.

## 第二十一條 代表及投票權

### Artigo 21º Representantes e direito de voto

### Article 21 Delegates and votes

1 會員大會由 30 名代表組成，每人各自代表澳門足球總會會員 30 個屬會其中之一者。

1 A Assembleia Geral é constituída actualmente por 30 representantes, cada um deles representa um dos 30 actuais Clubes Membros da AFM.

1 The General Meeting is currently composed of 30 delegates, each representing one of the 30 Clubs that are currently Members of the MFA.

2 代表必須屬於其所代表的會員，並由該會員之適當機構選派。他們必須提供符合上述要求的證明。

2 Os Representantes devem pertencer ao Membro por eles representado e devem ser nomeados ou eleitos pelo órgão competente desse Membro, ficando obrigados a fazer prova da sua condição de Representante sempre que exigido.

2 Delegates must belong to the Member that they represent and be appointed or elected by the appropriate body of that Member. They must also be able to produce evidence of this upon request.

3 所有代表必須填寫表格，指出他們為有關會員之正式代表且在會員大會上具有投票權。該表格必須在召開會員大會五日前填妥並提交至澳門足球總會秘書處。

3 Todos os Representantes devem preencher um formulário em que conste que estes são os Representantes oficiais do respectivo Membro com direito de voto na Assembleia Geral, devendo os referidos formulários ser preenchidos e apresentados ao Secretariado-Geral da AFM com uma antecedência mínima de cinco dias.

3 All Delegates must complete a form stipulating that they belong to the Member and are the official representative with the right to vote at the General Meeting. These forms must

be completed and submitted to the MFA Secretariat no later than 5 days prior to the date of the General Meeting.

4 同一類別會員之每名代表在會員大會上具有相同數目的選票。只有出席大會的代表方有權投票。

4 Cada Representante de um Membro da mesma categoria tem um número igual de votos na Assembleia Geral, apenas têm direito a voto os Representantes presentes.

4 Each Delegate of the same category of Member has an equal number of votes in the General Meeting. Only the Delegates present are entitled to vote.

5 如會員在會員大會召開前連續超過兩年沒有參加至少三項由澳門足球總會舉辦之賽事或活動，則其在會員大會的投票權將被暫停，直至其履行此方面的義務為止。

5 Os Membros que não participem em pelo menos três competições ou actividades oficiais da AFM durante um período de dois anos consecutivos anterior a uma Assembleia Geral, são suspensos até que se encontrem cumpridas as suas obrigações nesta matéria.

5 Members which do not participate in at least three MFA competitions or official MFA activities over a period of two consecutive years immediately prior to a General Meeting shall be suspended from voting at the General Meeting until they have fulfilled their obligations in this respect.

6 執行委員會及秘書長亦須參加會員大會，但無投票權。任期內的執行委員會成員不得擔任其團體的代表。

6 A Comissão Executiva e o Secretário-Geral devem estar presentes na Assembleia Geral sem direito de voto, não podendo, os membros da Comissão Executiva, durante o período do seu mandato, ser nomeados como Representantes para a sua associação.

6 The Executive Committee and the General Secretary shall take part in the General Meeting without voting rights. During their terms of office, Members of the Executive Committee may not be appointed as Delegates for their association.

## 第二十二條 權限範圍

### Artigo 22º Poderes da Assembleia Geral

### Article 22 Areas of authority

會員大會具有以下權限：

A Assembleia Geral tem os seguintes poderes:

The General Meeting has the following authority:

a) 通過或修訂章程、章程實施細則和會員大會標準程序；

Aprovar ou alterar os Estatutos e os Regulamentos que regem a sua aplicação e, bem assim, as regras de procedimento da Assembleia Geral;

Adopting or amending the Statutes, Regulations governing the application of the Statutes and the standing orders of the General Meeting;

- b) 委派三名會員查核會議記錄以及通過上一次會議的記錄；  
Nomear três Membros para verificar as actas da Assembleia Geral e aprovar a acta da última reunião;  
Appointing three Members to check the minutes and approving the minutes of the last meeting;
- c) 選任會員大會主席團、執行委員會、審判機關及監事會的諸位成員；  
Eleger os membros da Mesa da Assembleia Geral, da Comissão Executiva, dos órgãos jurisdicionais e do Conselho Fiscal;  
*Electing the members of the presidium of the General Meeting, the Executive Committee, the judicial bodies and the Audit Committee;*
- d) 委派唱票人；  
Nomear os Delegados de voto;  
Appointing the Scrutineers;
- e) 通過財務報表；  
Aprovar os relatórios e contas;  
Approving the financial statements;
- f) 通過財務預算；  
Aprovar o orçamento;  
Approving the budget;
- g) 通過主席之工作報告；  
Aprovar o relatório de actividade do Presidente;  
Approving the President's activity report;
- h) 委派經執行委員會提議的獨立核數師；  
Nomear Auditores Independentes, sob proposta da Comissão Executiva;  
Appointing the Independent Auditors upon the proposal of the Executive Committee;
- i) 訂定會費；  
Estabelecer as quotizações de filiação;  
Fixing the membership subscriptions;
- j) 經執行委員會提名，決定是否授予名譽主席或名譽會員的稱號；

Aprovar a concessão ou não dos títulos de Presidente Honorário ou de Membro Honorário àqueles que são nomeados pela Comissão Executiva;  
Deciding, upon the nomination of the Executive Committee, whether to bestow the title of Honorary President or Honorary Member;

- k) 批准、暫停及開除會員資格；  
Admitir, suspender ou expulsar um Membro;  
Admitting, suspending or expelling a Member;
  
- l) 撤銷澳門足球總會機關的一名或一些成員的職務；  
Revogar o mandato de um ou vários membros dos órgãos da AFM;  
Revoking the mandate of one or a number of members of a body of MFA;
  
- m) 解散澳門足球總會；  
Dissolver a AFM;  
Dissolving MFA;
  
- n) 應會員之要求，根據本章程作決議；  
Deliberar, sempre que solicitado por algum Membro, nos termos dos presentes Estatutos;  
Passing decisions at the request of a Member in accordance with these Statutes;

## 第二十三條 會員大會的法定人數

### Artigo 23º Quorum

### Article 23 Quorum of the General Meeting

1 如在點名時有絕對多數（百分之五十加一）的有權投票之會員出席，則由會員大會通過之決議為有效。

1 As deliberações aprovadas na Assembleia Geral são válidas, desde que esteja presente a maioria absoluta (> 50%) dos Membros que têm direito de voto no momento da chamada dos presentes.

1 Decisions passed by the General Meeting shall only be valid if the absolute majority (>50%) of the Members who are entitled to vote are represented at the roll call.

2 如法定人數不足，則第二次會員大會將以相同議程在第一次會員大會三十分鐘（或由本協會訂定之另一期間）後舉行。

2 No caso de não haver quorum, a Assembleia Geral reúne, com a mesma ordem de trabalhos, em segunda convocação, 30 minutos após a hora da primeira convocação ou em qualquer outro período de tempo definido pela Associação.

2 If a quorum is not achieved, a second General Meeting shall take place 30 minutes (or another period defined by the Association) after the first, with the same agenda.

3 第二次會議無需出席會員之法定人數，但有關議程涉及澳門足球總會章程之修訂、主席、副主席及執行委員會成員之選任、撤銷澳門足球總會機關之一名或一些成員的職務、開除會員資格、解散或擴大澳門足球總會者則除外。

3 A Assembleia Geral reúne em segunda convocação com qualquer número de Membros, salvo se a ordem de trabalhos incidir sobre assuntos respeitantes à alteração dos Estatutos da AFM, à eleição do Presidente, Vice-Presidentes e Membros da Comissão Executiva, à destituição de um ou vários membros dos órgãos da AFM, à expulsão de um Membro da AFM, à dissolução ou à ampliação da AFM.

3 A quorum regarding the number of Members present is not required for the second meeting unless any item on the agenda proposes the amendment of the Statutes of MFA, the election of the President and election of the vice-presidents and members of the Executive Committee, the dismissal of one or a number of members of a body of MFA, the expulsion of a Member of MFA or the dissolution of or extension of MFA.

## 第二十四條 會員大會的決議

### Artigo 24º **Deliberações da Assembleia Geral**

### Article 24 **Decisions of the General Meeting**

1 除本章程另有規定外，有效的投票取決於絕對多數的有投票權的會員（百分之五十加一）之投票和出席。有效投票的數目將用來計算多數票。損壞的、空白的選票或任何其他棄權之方式在計算多數票時將不作理會。

1 Salvo disposição em contrário nos presentes Estatutos, a maioria absoluta (> 50%) dos Membros presentes com direito de voto é suficiente para que uma votação seja válida, sendo a referida maioria definida pelo número de votos válidos, desconsiderando os votos deteriorados ou em branco, bem como quaisquer outras formas de abstenção para efeitos de cálculo da maioria.

1 Unless otherwise stipulated in the Statutes, an absolute majority (>50%) of the Members entitled to vote and are present is sufficient for a vote to be valid. The number of valid votes counted shall decide the majority. Spoiled or blank voting slips or any other forms of abstentions are disregarded in calculating the majority.

2 需要投票之決議將透過舉手或電子計算表決。如舉手表決不能明確某一動議是否獲得多數通過，則按字母順序排列以點名方式進行表決。

2 Os votos necessários para uma deliberação são apurados através do método de braço no ar ou por meio de contagem electrónica, e se do primeiro não resultar uma clara maioria a favor de uma moção, a votação será feita com recurso à chamada dos Membros por ordem alfabética.

2 A decision that requires a vote shall be reached by a show of hands or by means of an electronic count. If a show of hands does not result in a clear majority in favour of a motion, the vote shall be taken by calling the roll in alphabetical order.

## 第二十五條 選舉

### Artigo 25º Eleições

#### Article 25 Elections

1 選舉投票為不記名投票。

1 As eleições são realizadas através de votação secreta em urna.

1 Elections shall be conducted by a secret ballot.

2 獲得有效的已作記錄之投票的絕對多數（百分之五十加一）者方被選出。

2 Para que uma pessoa seja eleita é necessário a maioria absoluta (> 50%) dos votos validamente emitidos e registados.

2 For a person to be elected, an absolute majority (>50%) of the votes recorded and valid is necessary.

3 如在一個職位空缺上有兩名以上的候選人，獲得最低投票數目的候選人將被淘汰參與第二輪投票，直至剩下兩名候選人。

3 No caso de existirem mais de dois candidatos para um lugar, o candidato que obtiver o menor número de votos será eliminado da segunda votação, até que fiquem apenas dois candidatos.

3 If there are more than two candidates for one available position, the candidate that obtains the lowest number of votes is eliminated as from the second ballot until only two candidates are left.

## 第二十六條 一般會員大會

### Artigo 26º Assembleia Geral Ordinária

#### Article 26 Ordinary General Meeting

1 一般會員大會每年舉行一次。

1 A Assembleia Geral Ordinária reúne anualmente.

1 The Ordinary General Meeting shall be held once a year.

2 由執行委員會訂定開會地點及時間。須提前十五日以書面方式及/或以兩種官方語言透過報紙通知各會員。

2 A Comissão Executiva definirá o local e a data da Assembleia Geral Ordinária, devendo os membros ser convocados mediante comunicação por escrito e/ou publicações nos jornais, em ambas as línguas oficiais, com uma antecedência mínima de 15 dias.

2 The Executive Committee shall fix the place and date. The Members shall be notified in writing at least 15 days in advance and/or through newspapers in both official languages.

3 應在會員大會召開日至少八日前以書面及掛號信方式進行召集。召集書內應指出會議之日期、時間及地點，以及議程、主席工作報告、財務報表、核數師報告及相關文件。

3 A convocação é feita por escrito através de carta registada, com antecedência mínima de oito dias da data da reunião da Assembleia Geral, com a indicação da data, hora e local da mesma, a ordem de trabalhos, o relatório da actividade do Presidente, os relatórios de contas e os relatórios dos auditores e, bem assim, de quaisquer documentos pertinentes.

3 The formal convocation shall be made in writing and sent via registered mail at least 8 days before the date of the General Meeting. This convocation shall contain the date, time and venue of the General Meeting as well as the agenda, the President's activity report, the financial statements and the auditors' report and any relevant documents.

## 第二十七條 一般會員大會的議程

### Artigo 27º **Ordem de Trabalhos**

### Article 27 **Ordinary General Meeting agenda**

1 秘書長應根據執行委員會及各會員的提議制定大會議程。任何會員應在會員大會召開日至少十日前以書面方式向秘書處提交動議，並附有簡要說明。

1 O Secretário-Geral deve elaborar a ordem de trabalhos com base nas propostas da Comissão Executiva e dos Membros, devendo estes enviar e justificar por escrito as propostas que pretendem ver incluídas na Ordem de Trabalhos ao Secretariado-Geral com uma antecedência mínima de 10 dias antes da data da Assembleia Geral.

1 The General Secretary shall draw up the agenda based on proposals from the Executive Committee and the Members. Any proposal that a Member wishes to submit to the General Meeting shall be sent to the General Secretariat in writing, with a brief explanation, at least 10 days before the date of the General Meeting.

2 會員大會議程須包括以下法定項目：

2 A Ordem de Trabalhos deve obrigatoriamente incluir os seguintes elementos:

2 The General Meeting agenda shall include the following mandatory items:

a) 聲明會員大會的召集及組成符合澳門足球總會章程；

A declaração de que a Assembleia Geral foi convocada e constituída em conformidade com os Estatutos da AFM A declaration that the General Meeting has been convened and composed in compliance with the Statutes of MFA;

;

b) 通過議程；

Aprovação da ordem de trabalhos;

Approval of the agenda;

- c) 主席致詞；  
Declaração do Presidente;  
An address by the President;
- d) 委派三個會員查核會議記錄；  
Nomeação de três Membros para verificar as actas;  
Appointment of three Members to check the minutes;
- e) 委派三個唱票人；  
Nomeação de três Delegados de voto;  
Appointment of three Scrutineers;
- f) 暫停或開除會員資格（如有）；  
Suspensão ou expulsão de Membros (se aplicável);  
Suspension or expulsion of Members (if applicable);
- g) 通過上一次會員大會會議記錄；  
Aprovação da acta da última reunião da Assembleia Geral;  
Approval of the minutes of the preceding General Meeting;
- h) 主席工作報告（包括上次會員大會後的所有工作）；  
Relatório da actividade do Presidente, o qual deve conter todas as actividades desde a última Assembleia Geral;  
President's activity report (containing the activities since the last General Meeting);
- i) 提交經整理和修訂的資產負債表、收入和支出帳目；  
Apresentação do balanço revisto e consolidado e a conta de lucros e perdas;  
Presentation of the consolidated and revised balance sheet and the profit and loss statement;
- j) 通過財務報告；  
Aprovação do relatório e contas;  
Approval of the financial statements;
- k) 通過預算；  
Aprovação do orçamento;  
Approval of the budget;
- l) 批准會員資格（如有）；  
Admissão de Membros (se aplicável);

Admission for membership (if applicable);

- m) 投票修改本章程、章程實施細則和會員大會標準程序的建議（如有）；  
Votação das propostas de alteração dos Estatutos, dos regulamentos que regem a aplicação dos Estatutos e das regras de procedimento da Assembleia Geral (se aplicável);  
Votes on proposals for amendments to the Statutes, the regulations governing the application of the Statutes and standing orders of the General Meeting (if applicable);
- n) 討論會員和執行委員會提出的建議；  
Discussão de propostas apresentadas pelos Membros e pela Comissão Executiva;  
Discussion of proposals submitted by the Members and the Executive Committee;
- o) 委派經執行委員會提議的獨立核數師（如有）；  
Nomeação de Auditores Independentes (se aplicável) mediante proposta da Comissão Executiva;  
Appointment of Independent Auditors (if applicable) upon the proposal of the Executive Committee;
- p) 開除成員或解散機關（如有）；  
Destituição de agentes ou órgãos (se aplicável);  
Dismissal of a agent or a body (if applicable);
- q) 選舉會員大會主席團、執行委員會、審判機關及監事會的諸名成員；（如有）；  
Eleição dos membros da Mesa da Assembleia Geral, da Comissão Executiva, dos órgãos jurisdicionais e do Conselho Fiscal (se aplicável);  
Election the members of the presidium of the General Meeting, the Executive Committee, the judicial bodies and the Audit Committee (if applicable);
- r) 由澳門足球總會會員或執行委員會提議的其他事項。  
Quaisquer outros assuntos propostos pelos Membros ou pela Comissão Executiva da AFM.  
Any further items proposed by the Members or the Executive Committee of MFA.

3 如有投票權的澳門足球總會會員全部出席，則可以更改會員大會的議程。

3 A ordem de trabalhos da Assembleia Geral Ordinária pode ser alterada caso estejam presentes todos os Membros da AFM que tenham direito de voto.

3 The agenda of an Ordinary General Meeting may be altered with the presence of all Members of MFA that are eligible to vote.

4 會員大會不應對非議程項目作出決議。

4 A Assembleia Geral não deve deliberar sobre qualquer assunto não incluído na ordem de trabalhos.

4 The General Meeting shall not make a decision on any point not included in the agenda.

## 第二十八條 特別會員大會

### Artigo 28º Assembleia Geral Extraordinária

### Article 28 Extraordinary General Meeting

1 執行委員會可在任何時間召集特別會員大會。

1 A Comissão Executiva pode convocar uma Assembleia Geral Extraordinária a qualquer momento.

1 The Executive Committee may convene an Extraordinary General Meeting at any time.

2 如三分之一之會員以書面方式提出請求時，執行委員會應召集特別會員大會。有關請求應指明議程項目。特別會員大會應在接收請求後三個月內舉行。如沒有召集特別會員大會，作出請求之會員得自行召集會員大會。作為最後手段，有關會員可請求國際足球協會的協助。

2 A Comissão Executiva deve convocar uma Assembleia Geral Extraordinária sempre que um terço dos membros da AFM apresentar um pedido por escrito, o qual deve especificar os assuntos da ordem de trabalhos, devendo a Assembleia Geral reunir em sessão extraordinária três meses após a recepção do pedido e, caso não seja convocada pela Comissão Executiva, os Membros que a solicitaram podem convocar a Assembleia Geral, e, em último recurso, solicitar a assistência da FIFA.

2 The Executive Committee shall convene an Extraordinary General Meeting if one-third of the Members of MFA make such a request in writing. The request shall specify the items for the agenda. An Extraordinary General Meeting shall be held within three months of receipt of the request. If an Extraordinary General Meeting is not convened, the Members who requested it may convene the General Meeting themselves. As a last resort, the Members may request assistance from FIFA.

3 各會員應在特別會員大會召開日至少十日前收到會議地點、日期和議程的通知。

3 Os Membros devem ser notificados da data, local e ordem de trabalhos, com uma antecedência mínima de 10 dias.

3 The Members shall be notified of the place, date and agenda at least 10 days before the date of an Extraordinary General Meeting.

4 當特別會員大會由執行委員會主動召集時，其必須訂定議程。當特別會員大會按會員的請求召集時，議程必須載有由該等會員提出的項目。

4 A Comissão Executiva deve elaborar a ordem de trabalhos quando convocar a Assembleia Geral Extraordinária e, quando convocada a pedido dos Membros, a ordem de trabalhos deve conter os assuntos por eles apresentados.

4 When an Extraordinary General Meeting is convened on the initiative of the Executive Committee, it must draw up the agenda. When an Extraordinary General Meeting is convened upon the request of Members, the agenda must contain the points raised by those Members.

5 特別會員大會的議程不得更改。

5 A ordem de trabalhos da Assembleia Geral Extraordinária não pode ser alterada.

5 The agenda of an Extraordinary General Meeting may not be altered.

第二十九條 章程（章程實施細則和會員大會議事規則）的修訂

**Artigo 29º Alterações aos Estatutos (normas sobre a aplicação dos Estatutos e regras de procedimento da Assembleia Geral)**

**Article 29 Amendments to the Statutes, (regulations governing the application of the Statutes and the standing orders of the General Meeting)**

1 由會員大會負責修訂本章程（以及倘有之章程實施細則和會員大會議事規則）。

1 A Assembleia Geral é responsável pela alteração dos Estatutos e das normas sobre a aplicação dos Estatutos e das regras de procedimento da Assembleia Geral, caso seja aplicável.

1 The General Meeting is responsible for amending the Statutes, (if applicable, the regulations governing the application of the Statutes and the standing orders of the General Meeting).

2 修訂本章程之提議須由一名會員或執行委員會以書面形式向秘書處提出，並附有簡短說明。由一名會員提出的修訂提議需有至少二十個會員的書面支持方有效。

2 Quaisquer propostas sobre alteração aos Estatutos devem ser apresentadas por um Membro ou pela Comissão Executiva ao Secretariado-Geral, por escrito, contendo uma explicação sucinta, e a validade de uma proposta apresentada por um Membro depende do apoio expresso por escrito de pelo menos outros 20 Membros.

2 Any proposals for an amendment to the Statutes must be submitted in writing with a brief explanation to the General Secretariat by a Member or by the Executive Committee. A proposal submitted by a Member is valid, provided it has been supported in writing by at least 20 other Members.

3 絕對多數（百分之五十加一）的有投票權的會員出席會員大會時，方可投票修訂本章程。

3 Para que a votação sobre a alteração dos Estatutos seja válida, é exigida a presença da maioria absoluta (> 50%) dos Membros com direito de voto.

3 For a vote on an amendment to the Statutes to be valid, an absolute majority of (>50%) of the Members eligible to vote must be present.

4 修訂本章程的提議須由出席且有投票權的會員的四分之三的贊同票通過。

4 A proposta de alteração dos Estatutos é aprovada através dos votos favoráveis de três quartos ( $\geq 75\%$ ) dos Membros presentes com direito de voto.

4 A proposal for an amendment to the Statutes shall be adopted only if three-quarters of the Members present and eligible to vote agree to it.

5 對章程實施細則和會員大會議事規則的修訂提議，須由一名會員或執行委員會以書面形式向秘書處提出，並附有簡短說明。

5 Quaisquer propostas sobre a alteração dos regulamentos que regem a aplicação dos Estatutos e das regras de procedimento da Assembleia Geral devem ser apresentadas por um Membro ou pela Comissão Executiva ao Secretariado-Geral, por escrito, contendo uma explicação sucinta.

5 Any proposal to amend the regulations governing the application of the Statutes and the standing orders of the General Meeting must be submitted in writing with a brief explanation to the General Secretariat by a Member or by the Executive Committee.

6 對章程實施細則和會員大會議事規則的修訂提議，須由出席且有投票權的會員的絕對多數（百分之五十加一）的贊同票通過。

6 A proposta de alteração aos regulamentos que regem a aplicação dos Estatutos e das regras de procedimento da Assembleia Geral é aprovada através dos votos favoráveis da maioria absoluta ( $\geq 50\%$ ) dos Membros presentes com direito de voto.

6 A proposal for an amendment to the regulations governing the application of the Statutes and the standing orders of the General Meeting shall be adopted only if an absolute majority ( $>50\%$ ) of the Members present and eligible to vote agree to it.

### 第三十條 會議記錄

#### Artigo 30º **Actas**

#### Article 30 **Minutes**

由秘書長負責製作會員大會的會議記錄。會議記錄應由獲指定的若干名會員查核並於下一次會員大會最終通過。

O Secretário-Geral é responsável pela elaboração das actas das reuniões da Assembleia Geral, as quais devem ser verificadas pelos Membros designados e aprovadas, posteriormente, pela Assembleia Geral.

The General Secretary shall be responsible for recording the minutes of the General Meeting. The minutes shall be checked by those Members designated and finally approved at the next General Meeting.

### 第三十一條 決議的生效日期

#### Artigo 31º **Entrada em vigor das deliberações**

## Article 31 **Effective dates of decisions**

會員大會通過的決議在大會結束後第十天對所有會員生效，但會員大會另行訂定決議的生效日期者除外。

As deliberações aprovadas na Assembleia Geral entram em vigor 10 dias depois da data de encerramento da Assembleia Geral, excepto se for determinada uma outra data para a entrada em vigor.

Decisions passed by the General Meeting shall come into effect for the Members 10 days after the close of the General Meeting, unless the General Meeting fixes another date for a decision to take effect.

### 二、執行委員會

B. COMISSÃO EXECUTIVA

B. EXECUTIVE COMMITTEE

### 第三十二條 組成

Artigo 32º **Composição**

Article 32 **Composition**

1 執行委員會由十三名成員組成：

1 A Comissão Executiva é composta por 13 membros:

1 The Executive Committee consists of 13 members:

- 一名主席  
1 Presidente  
1 President
- 三名副主席  
3 Vice-Presidente  
3 Vice-President
- 一名司庫  
1 Tesoureiro  
1 Treasurer
- 八名成員  
8 membros  
8 members

2 執行委員會主席及各成員應由會員大會選出。在執行委員會成員的選舉中，每名候選人至少由一名會員推薦。各副主席及司庫等職位則由執行委員會成員互選產生。

2 O Presidente e os membros da Comissão Executiva são eleitos pela Assembleia Geral, devendo os candidatos à eleição para membro da Comissão Executiva ser propostos por

pelo menos um dos Membros da Associação. Os vice-presidentes e tesoureiro são eleitos de entre os membros da Comissão Executiva.

2 The President and the members of the Executive Committee shall be elected by the General Meeting. Every candidate in the election of Executive Committee members must be proposed by at least one Member. The vice-presidents and treasurer shall be elected among the members of the Executive Committee.

3 執行委員會主席、副主席、司庫及所有成員在履行兩年任期後自動續任兩年。每四年選舉一次，執行委員會所有成員均有資格競選連任。

3 O mandato do Presidente, Vice-Presidente, Tesoureiro e de todos os membros da Comissão Executiva prorroga-se automaticamente por mais um mandato depois de cumprido o mandato inicial de dois anos, sendo que as eleições ocorrem de quatro em quatro anos e todos os membros da Comissão Executiva podem ser reeleitos.

3 The President, Vice-President, Treasurer and all members of the Executive Committee shall serve a second term automatically after serving an initial term of two years. Elections occur every four years and all members of the Executive Committee are eligible for re-election.

4 執行委員會成員不可年滿七十周歲及不可不足二十五周歲，且應活躍於足球，先前未被裁定犯有刑事罪行，以及在澳門足球總會地區內合法居住。

4 Os membros da Comissão Executiva não devem ter mais de 70 anos nem menos de 25 anos, devem ter participado activamente no Futebol Associado, não podem ter sido previamente declarados culpados de um crime e devem ser residentes da RAEM.

4 The members of the Executive Committee shall be no older than 70 and no younger than 25. They shall have already been active in Association Football, must not have been previously found guilty of a criminal offence and have residency in the MSAR.

5 候選人資格須提交至澳門足球總會的秘書處。候選人的正式名單須連同將選舉產生執行委員會的會員大會的議程送交至澳門足球總會各會員。

5 As candidaturas devem ser remetidas para o Secretariado-geral da AFM, devendo a lista oficial de candidatos ser entregue a todos os Membros da AFM, juntamente com a ordem de trabalhos da Assembleia Geral em que a Comissão Executiva irá ser eleita.

5 Candidatures must be sent to the General Secretariat of MFA. The official list of candidate must be passed to the Members of MFA along with the agenda for the General Meeting at which the Executive Committee will be elected.

6 執行委員會成員不得同時為澳門足球總會審判機關成員

6 Um membro da Comissão Executiva não pode acumular esse cargo com o de membro de um órgão judicial da AFM.

6 A member of the Executive Committee may not at the same time be a member of a judicial body of MFA.

7 如職位出缺，執行委員會應履行該職位，直至隨後之一般會員大會就剩餘任期的接替作出選舉為止。

7 Quando estiver vago um determinado cargo, a Comissão Executiva deverá preenchê-lo até à Assembleia Geral Ordinária seguinte em que será eleito um substituto para o período remanescente do mandato.

7 If a position should become vacant, the Executive Committee shall fulfil that vacancy until the next Ordinary General Meeting, when a replacement will be elected for the remaining term of mandate.

### 第三十三條 會議

#### Artigo 33º Reuniões

#### Article 33 Meetings

1 執行委員會每年至少召開十次會議。

1 A Comissão Executiva deve reunir-se pelo menos 10 vezes por ano.

1 The Executive Committee shall meet at least 10 times a year.

2 由主席召集執行委員會會議。如有執行委員會半數成員要求舉行會議，主席應在十日內召集會議。

2 O Presidente deve convocar as reuniões da Comissão Executiva e, no caso de 50% dos membros da Comissão Executiva solicitarem a realização de uma reunião, a convocação pelo Presidente deve ser feita no prazo de 10 dias.

2 The President shall convene the Executive Committee meetings. If 50% of the Executive Committee members request a meeting, the President shall convene it within 10 days.

3 主席在秘書長的協助下編寫議程。每名執行委員會成員有權提出納入為會議議程的項目。執行委員會成員須在會議開始至少五日前向秘書處提交其擬納入議程的項目。議程必須在會議開始至少三日前送交至執行委員會各成員。

3 O Presidente, com o auxílio do Secretário-Geral, é responsável pela elaboração da ordem de trabalhos, podendo cada membro da Comissão Executiva propor assuntos para serem incluídos na ordem de trabalhos e apresentá-los ao Secretário-Geral, com antecedência mínima de cinco dias, antes da realização de reunião, devendo a ordem de trabalhos ser enviada para todos os membros da Comissão Executiva, com antecedência mínima de três dias, antes da realização da reunião.

3 The President, with the assistance of the General Secretary shall compile the agenda. Each member of the Executive Committee is entitled to propose items for inclusion in the agenda. The members of the Executive Committee must submit the points they wish to be included in the agenda for the meeting to the General Secretariat at least 5 days before the meeting. The agenda must be sent out to the members of the Executive Committee at least 3 days before the meeting.

4 秘書長應以顧問身份參加執行委員會會議。

4 O Secretário-Geral participa nas reuniões da Comissão Executiva como consultor.

4 The General Secretary shall take part in the meetings of the Executive Committee in a consultative role.

5 執行委員會會議不以公開形式舉行。然而，執行委員會可邀請第三人列席會議。該第三人沒有投票權，但在執行委員會的許可下可發表其意見。

5 As reuniões da Comissão Executiva não devem ser realizadas em público, podendo, no entanto, participar terceiros convidados que não têm direito de voto, mas podem expressar a sua opinião quando autorizados pela Comissão Executiva.

5 The meetings of the Executive Committee shall not be held in public. The Executive Committee may, however, invite third parties to attend. Those third parties shall not have voting rights, and may only express an opinion with the permission of the Executive Committee.

第三十四條 執行委員會的權力

Artigo 34º **Poderes da Comissão Executiva**

Article 34 **Powers of the Executive Committee**

執行委員會

A Comissão Executiva

The Executive Committee

a) 負責對所有不屬於會員大會職責範圍，又或依法或根據本章程並不保留予其他機關的事宜作出決議；

Deliberar sobre todos os assuntos que não sejam da alçada da Assembleia Geral ou que não sejam reservados a outros órgãos nos termos legais ou dos presentes Estatutos;  
Shall pass decisions on all cases that do not come within the sphere of responsibility of the General Meeting or are not reserved for other bodies by law or under these Statutes;

b) 負責準備及召集澳門足球總會一般及特別會員大會；

Preparar e convocar a Assembleia Geral Ordinária e Extraordinária da AFM;  
Shall prepare and convene the Ordinary and Extraordinary General Meeting of MFA;

c) 負責任命常務委員會的主席、副主席和各名成員；

Nomear o Presidente, Vice-Presidente e os membros das comissões permanentes;  
Shall appoint the President, Vice-President and members of the standing committees;

d) 負責推選審判機關的主席和各名成員；

Eleger o Presidente e os membros dos Órgãos Judiciais;  
Shall elect the President and members of the Judicial Bodies;

- e) 如有需要，可隨時決定成立特別委員會；  
Determinar a criação de Comissões *Ad-hoc* a qualquer momento, caso seja necessário;  
May decide to set up Ad-hoc Committees if necessary at any time;
- f) 負責制定常務委員會和特別委員會的組織規程；  
Elaborar os regulamentos da organização das Comissões Permanentes e das Comissões *Ad-hoc*;  
Shall compile the regulations for the organization of Standing Committees and Ad-hoc Committees;
- g) 根據主席的提議，負責任命或解除秘書長。秘書長依職權列席所有委員會的會議。  
Sob proposta do Presidente, nomear ou destituir o Secretário-Geral, o qual deve assistir às reuniões de todas as comissões, *ex officio*;  
Shall appoint or dismiss the General Secretary on the proposal of the President. The General Secretary shall attend the meetings of all the committees *ex officio*;
- h) 負責向會員大會提議獨立核數師；  
Propor os Auditores Independentes à Assembleia Geral;  
Shall propose the Independent Auditors to the General Meeting;
- i) 負責決定澳門足球總會比賽的地點、日期和參賽隊數；  
Determinar o local, as datas e o número de equipas participantes nas competições da AFM;  
Shall decide the place and dates of and the number of teams participating in the competitions of MFA;
- j) 負責任命各代表隊伍的教練及其他技術人員；  
Designar os treinadores e restante equipa técnica para as Selecções;  
Shall appoint the coaches for the Representative Teams and other technical staff;
- k) 負責通過澳門足球總會內部組織的規程及架構；  
Aprovar os regulamentos e a estrutura de organização interna da AFM;  
Shall approve regulations and structure stipulating how MFA shall be organized internally;
- l) 負責通過所有澳門足球總會競賽的比賽規則，以及澳門足球總會的紀律守則；

Aprovar todos os regulamentos para as competições da AFM e o Código Disciplinar da AFM;

Shall approve all tournament regulations for competitions of MFA as well as the Disciplinary Code of the MFA;

- m) 負責確保本章程的適用以及該適用所需的行政安排；

Assegurar a aplicação dos Estatutos e aprovar as normas administrativas necessárias para sua aplicação;

Shall ensure that the Statutes are applied and adopt the executive arrangements required for their application;

- n) 可暫時地開除人員或解散機關，又或暫停澳門足球總會會員資格，直至下一次會員大會為止；

Demitir um agente, ou órgão, ou suspender provisoriamente um membro da AFM até à Assembleia Geral seguinte;

May dismiss a person or body or suspend a Member of MFA provisionally until the next General Meeting;

- o) 可委託澳門足球總會的其他機關或第三人處理其權力範圍內的事宜；

Delegar as tarefas decorrentes do seu âmbito de competência a outros órgãos da AFM ou a terceiros;

May delegate tasks arising out of its area of authority to other bodies of MFA or third parties;

- p) 提交執行委員會年度報告；及

Apresentar o relatório anual da Comissão Executiva, e

Submit an annual report of the Executive Committee; and

- q) （在代表權依法或根據本章程未賦予澳門足球總會另一機關或會員的情況下）代表澳門足球總會或指派某人代表澳門足球總會。

Representar a AFM ou nomear alguém para o fazer, sempre que essa representação não seja atribuída por lei ou pelos Estatutos a outro órgão da AFM ou a um Membro da AFM.

Represent MFA (whenever this representation is not attributed by law or under these Statutes to another body of the MFA or a Member of MFA), or nominate someone to do so.

### 第三十五條 決議

#### Artigo 35º **Deliberações**

#### Article 35 **Decisions**

1 執行委員會之討論在二分之一以上成員出席時方視為有效。

1 As decisões da Comissão Executiva só serão válidas com a presença de mais de metade dos seus membros.

1 The Executive Committee shall not engage in valid debate unless 50% + 1 of its members are present.

2 執行委員會之決議取決於出席成員的簡單多數票。當贊成票和反對票出現票數相同時，主席可投決定性的一票。不容許委任投票或信件形式投票。

2 A Comissão Executiva delibera por maioria simples dos membros presentes e, em caso de empate, o Presidente tem voto de qualidade, não sendo permitido votar por procuração ou por correspondência.

2 The Executive Committee shall reach decisions by a simple majority of the members present. In the event of a tied vote, the President shall have the casting vote. Voting by proxy or by letter is not permitted.

3 倘出現潛在或可能的利益衝突，任何執行委員會成員均必須退出討論及退出議決。

3 Qualquer membro da Comissão Executiva deve retirar-se da discussão e da deliberação caso haja risco ou possibilidade de conflito de interesses.

3 Any member of the Executive Committee must withdraw from the debate and from taking a decision if there is any risk or possibility of a conflict of interests.

4 所有作出之議決均須載於會議記錄內。

4 As deliberações devem ser todas lavradas em acta.

4 The decisions taken shall be recorded in the minutes.

5 執行委員會作出之所有議決即時產生效力，但執行委員會另有決定者除外。

5 As deliberações da Comissão Executiva entram em vigor imediatamente, a não ser que seja deliberado em contrário.

5 The decisions taken by the Executive Committee shall come into effect immediately, unless the Executive Committee decides otherwise.

### 第三十六條 開除人員或解散機關

#### Artigo 36º Demissão de Agente ou órgão

#### Article 36 Dismissal of a person or body

1 執行委員會可開除人員或解散機關。執行委員會可將開除成員或解散機關放在會員大會的議程上。

1 A Comissão Executiva pode demitir um agente ou órgão e pode incluir como assunto da ordem de trabalhos da Assembleia Geral essa demissão.

1 The Executive Committee may dismiss a person or body. The Executive Committee may place the dismissal of a person or body on the agenda for the General Meeting.

2 執行委員會亦可暫時地開除人員或解散機關。

2 Sem prejuízo do número anterior, a Comissão Executiva pode suspender provisoriamente um agente ou órgão.

2 The Executive Committee may also dismiss a person or body provisionally.

3 執行委員會的任何成員均可提議，將暫時開除或解散的動議放在執行委員會的議程上，或將開除或解散的動議放在會員大會的議程上。

3 Qualquer membro da Comissão Executiva pode apresentar uma proposta para incluir uma moção suspensão na ordem de trabalhos da Comissão Executiva ou moção de exoneração na ordem de trabalhos da Assembleia Geral.

3 Any Executive Committee member may submit a proposal to place such a motion for provisional dismissal on the agenda of the Executive Committee or for dismissal on the agenda of the General Meeting.

4 開除或解散的動議須具備正當理由，並將連同議程送交至澳門足球總會的會員。

4 A moção de exoneração deve ser justificada e enviada aos membros da AFM, juntamente com a ordem de trabalhos.

4 The motion for dismissal must be justified. It will be sent to the Members of MFA along with the agenda.

5 被動議開除的人員或被動議解散的機關，有權發言為自己辯護。

5 O agente ou órgão em questão têm o direito de se pronunciar em sua defesa.

5 The person or body in question has the right to speak in his or its own defence.

6 倘維持開除或解散的動議，會員大會或執行委員會應以秘密投票方式作出議決。該動議的通過須獲三分之二之有效贊同票。

6 Se a moção de exoneração for mantida, a Assembleia Geral ou a Comissão Executiva devem deliberar por meio de voto secreto, devendo essa deliberação ser tomada pela maioria de dois terços dos votos validamente emitidos.

6 If the motion for dismissal is upheld, the General Meeting or the Executive Committee shall reach a decision by means of secret ballot. For the motion to be passed, a majority of two-thirds of the valid votes is required.

7 被（暫時）開除的成員或解散的機關須即時被免除其職務。

7 O agente ou órgão suspenso provisoriamente é imediatamente dispensado das suas funções.

7 The person or body dismissed (provisionally) must be relieved of his or its functions with immediate effect.

### 三、主席

C. PRESIDENTE

C. PRESIDENT

#### 第三十七條 主席

Artigo 37º **Presidente**

Article 37 **President**

1 主席依法代表澳門足球總會。

1 O Presidente representa a AFM nos termos legais.

1 The President represents MFA legally.

2 主席主要負責以下事務：

2 O Presidente é responsável por:

2 He is primarily responsible for:

a) 透過秘書處執行會員大會和執行委員會所作出的決議；

Executar as deliberações aprovadas pela Assembleia Geral e pela Comissão Executiva, com a coadjuvação do Secretariado-Geral;

Implementing the decisions passed by the General Meeting and the Executive Committee through the General Secretariat;

b) 確保澳門足球總會各機關的有效運作，以便實現本章程所規定的目標；

Assegurar o funcionamento eficaz dos órgãos da AFM, para que estes alcancem os objectivos descritos nos presentes Estatutos;

Ensuring the effective functioning of the bodies of MFA in order that they achieve the objectives described in these Statutes;

c) 監督秘書處的工作；及

Supervisionar o trabalho do Secretariado-Geral, e

Supervising the work of the General Secretariat; and

d) 澳門足球總會同各會員、國際足球協會、亞洲足球聯合總會、澳門政治機關、其他國內及國際組織的關係。

Assegurar as relações entre a AFM e os seus membros, a FIFA, a CFA, os órgãos políticos da RAEM e outras organizações nacionais e internacionais.

Ensuring the relations between MFA and its Members, FIFA, AFC, political bodies of the MSAR and other domestic and international organizations.

3 僅主席可提出任命或解除秘書長。

3 Apenas o Presidente pode propor a nomeação ou demissão do Secretário-Geral.  
3 Only the President may propose the appointment or dismissal of the General Secretary.

4 主席應主持會員大會、執行委員會以及其他由其擔任主席的委員會會議。  
4 O Presidente preside à Assembleia Geral, à Comissão Executiva e às Comissões para as quais foi nomeado.  
4 The President shall preside over the General Meeting, the Executive Committee and those committees of which he has been appointed chairman.

5 主席在執行委員會中擁有普通的一票，當贊成票和反對票出現票數相等時，主席可投決定性的一票。  
5 O Presidente tem voto ordinário na Comissão Executiva e, sempre que a votação esteja empatada, terá voto de qualidade.  
5 The President shall have an ordinary vote on the Executive Committee and, whenever votes are equal, shall have a casting vote.

6 若主席缺席或無法出席會議，則由副主席代理主席職務。  
6 No caso de o Presidente estar ausente ou indisponível será substituído pelo Vice-Presidente.  
6 If the President is absent or unavailable, the vice-president shall deputise.

7 主席的其他權力須由澳門足球總會內部組織規程中規定。  
7 Os poderes adicionais do Presidente devem estar previstos nos regulamentos de organização interna da AFM.  
7 Any additional powers of the President shall be contained in the internal organization regulations of MFA.

### 第三十八條 主席候選人

#### Artigo 38º Os candidatos ao cargo do Presidente

#### Article 38 Candidates for the office of the President

1 主席由會員大會選舉產生，其任期應在該會員大會結束後開始。主席可連續當選。  
1 O Presidente é eleito pela Assembleia Geral e o seu mandato inicia-se após o encerramento da Assembleia Geral que o elegeu, podendo ser reeleito.  
1 The President shall be elected by the General Meeting. His mandate shall begin after the end of the General Meeting which has elected him. The President may be re-elected.

2 對於主席的選舉，須以投票之絕對多數（多於百分之五十）為之。倘出現兩名以上的候選人，獲得最低投票數目的候選人將被淘汰參與第二輪投票，直至剩下兩名候選人。

2 O Presidente é eleito pela maioria absoluta dos votos ( $\geq 50\%$ ) e no caso de existirem mais do que dois candidatos para o cargo, o candidato que obtiver o menor número de votos será eliminado da segunda votação até que fiquem apenas dois candidatos.

2 For the election of the President, an absolute majority of the votes ( $>50\%$ ) is sufficient. If there are more than two candidates, the candidate that obtains the lowest number of votes is eliminated as from the second ballot until only two candidates are left.

3 僅澳門足球總會會員得提名主席之候選人。各會員應在會員大會最少十日前以書面形式通知秘書處有關候選人之姓名。

3 As propostas de candidatos para o cargo do Presidente só podem ser apresentadas por escrito pelos Membros da AFM ao Secretariado-Geral, com uma antecedência mínima de 10 dias, antes da realização da Assembleia Geral.

3 Only Members of MFA may propose candidates for the office of President. Members shall notify the General Secretariat in writing of the name of a candidate for presidency of MFA at least 10 days before the date of the General Meeting.

4 秘書處應在會員大會最少八日前通知各會員有關被提名候選人之姓名。

4 O Secretariado-Geral notificará os Membros sobre os nomes dos candidatos propostos, com antecedência mínima de 8 dias, antes da data da realização da Assembleia Geral.

4 The General Secretariat shall notify the Members of the names of the proposed candidate at least 8 days before the date of the General Meeting.

5 如果主席長期或暫時無法行使其職務，則副主席代理其職務直至下一次會員大會。如有必要，下一次會員大會應選舉新主席。

5 Sempre que o Presidente esteja temporariamente ou permanentemente impedido de exercer as suas funções, o Vice-Presidente deverá representá-lo até à próxima Assembleia Geral em que será eleito um novo presidente, caso seja necessário.

5 If the President is permanently or temporarily prevented from performing his official function, the Vice-President shall represent him until the next General Meeting. This General Meeting shall elect a new President, if necessary.

### 第三十九條 代表權及簽名

#### Artigo 39º **Representação e assinatura**

#### Article 39 **Representation and signature**

主席依法代表澳門足球總會及有權代表該會簽名。執行委員會可訂立內部組織規程以規定執事人員之聯合簽名，尤其在主席缺席或涉及澳門足球總會重要事務的情況。

O Presidente representa legalmente a AFM que se obriga com a sua assinatura, podendo a Comissão executiva criar regulamentos de organização interna sobre a forma de vinculação da AFM, incluindo a assinatura conjunta de outros representantes para situações de ausência do Presidente e importantes da AFM.

The President represents MFA legally and is entitled to sign for MFA. The Executive Committee may set up internal organization regulations regarding joint signature of officers, in particular, in case of the President's absence and concerning all important business of MFA.

#### 第四十條 監事會

##### Artigo 40º **Conselho Fiscal**

##### Article 40 **Audit Committee**

監事會負責監督執行委員會的財務往來，核實澳門足球總會的資產，編寫關於其活動的年度報告，以及符合本章程及澳門法律的要求。該委員會應由會員大會選舉產生的一名主席及兩名成員組成，任期為兩年。

O Conselho Fiscal, composto por um Presidente e dois membros, eleitos na Assembleia Geral para um mandato de dois anos, supervisiona as transacções financeiras da Comissão Executiva, verifica os activos da AFM, deve preparar o relatório anual sobre as suas actividades e fazer cumprir as exigências dos Estatutos e da lei de Macau.

The Audit Committee shall supervise the financial dealings of the Executive Committee, verify the assets of the MFA, prepare an annual report on its activities and comply with the requirements under these Statutes and Macau law. The Committee shall consist of a President and two members elected at the General Meeting for a period of 2 years.

#### 四、常務委員會

##### D. COMISSÕES PERMANENTES

##### D. STANDING COMMITTEES

#### 第四十一條 常務委員會

##### Artigo 41º **Comissões Permanentes**

##### Article 41 **Standing Committees**

1 澳門足球總會設以下常務委員會：

1 As Comissões Permanentes da AFM são:

1 The Standing Committees of MFA are:

a) 財務委員會；

A Comissão de Finanças;

Finance Committee;

b) 賽事委員會；

A Comissão de Competições;

Competitions Committee;

c) 技術和發展委員會；

A Comissão Técnica e para o Desenvolvimento;

Technical and Development Committee;

- d) 裁判委員會；  
A Comissão de Arbitragem;  
Referees' Committee;
- e) 室內足球委員會。  
A Comissão de Futsal  
Futsal Committee。

2 各常務委員會的主席和副主席由執行委員會成員擔任。各常務委員會的成員由執行委員會根據澳門足球總會會員或澳門足球總會主席的推薦指定。各常務委員會的主席、副主席和委員的任期為四年。

2 O Presidente e o Vice-presidente das Comissões Permanentes devem ser membros da Comissão Executiva e são por ela nomeados, sob proposta dos Membros da AFM ou do seu Presidente, para um mandato de quatro anos, conjuntamente com os restantes membros das Comissões Permanentes.

2 The President and the Vice-President of the Standing Committees shall be members of the Executive Committee. The members of each Standing Committee shall be appointed by the Executive Committee on the proposal of the members of MFA or the President of MFA. The President, Vice-President and the members of the Standing Committees shall be designated for a term of office for four years.

3 常務委員會的主席是其委員會的代表，按照由執行委員會制定的有關組織規程處理該委員會的工作。

3 Cada Presidente representa a sua Comissão executando as tarefas em conformidade com os respectivos regulamentos elaborados pela Comissão Executiva.

3 Each President shall represent his Committee and conduct business in compliance with the relevant organization regulations drawn up by the Executive Committee.

4 常務委員會的主席應與秘書長合作以訂定會議的日期，確保所有工作得以進行並向執行委員會報告。

4 Cada Presidente deverá fixar as datas das reuniões em colaboração com o Secretário-Geral, para garantir que todas as tarefas serão realizadas, devendo apresentar um relatório à Comissão Executiva.

4 Each President shall fix the dates of meetings in collaboration with the General Secretary, ensure that all tasks are carried out and report back to the Executive Committee.

5 各常務委員會可向執行委員會提議修訂該常務委員會的章程。

5 Cada Comissão pode propor à Comissão Executiva alterações ao seu regulamento.

5 Each Committee may propose amendments to its regulations to the Executive Committee.

第四十二條 財務委員會

Artigo 42º **Comissão de Finanças**

## Article 42 Finance Committee

財務委員會負責監控財務管理並就財政事務和資產管理向執行委員會提供建議。財務委員會應分析由秘書處準備的澳門足球總會的預算以及財務報告，並提交執行委員會批准。委員會由一名主席、一名副主席及三名成員組成。

A comissão de Finanças é composta por um Presidente, um Vice-Presidente e três membros, sendo responsável pela monitorização da gestão financeira e pela assessoria à Comissão Executiva nos assuntos financeiros e na gestão de activos, devendo, também, analisar o orçamento e o relatório e contas da AFM, preparados pelo Secretário-geral, devendo submetê-los à Comissão Executiva para aprovação.

The Finance Committee shall monitor the financial management and advise the Executive Committee on financial matters and asset management. It shall analyse the budget of MFA and the financial statements prepared by the General Secretary and submit them to the Executive Committee for approval. It shall consist of a President, Vice-President and three members.

## 第四十三條 賽事委員會

### Artigo 43º Comissão de Competições

### Article 43 Competitions Committee

賽事委員會負責根據本章程及適用於澳門足球總會賽事的規程之規定組織賽事。委員會由一名主席、一名副主席及三名成員組成。

A Comissão de Competições é constituída por um Presidente, um Vice-Presidente e três membros, sendo responsável pela organização das competições da AFM em conformidade com as disposições destes Estatutos e dos regulamentos aplicáveis às competições da AFM.

The Competitions Committee for MFA competitions shall organize the competitions of MFA in compliance with the provisions of these Statutes and the regulations applicable to MFA competitions. It shall consist of a President, Vice-President and three members.

## 第四十四條 技術和發展委員會

### Artigo 44º Comissão Técnica e para o Desenvolvimento

### Article 44 Technical and Development Committee

技術和發展委員會主要負責分析足球運動的基本問題及技術發展。委員會由一名主席、一名副主席及三名成員組成。

A Comissão Técnica e para o Desenvolvimento é constituída por um Presidente, um Vice-Presidente e três membros, sendo responsável, entre outras tarefas, pela análise dos aspectos básicos do treino e do desenvolvimento técnico do futebol.

The Technical and Development Committee shall primarily analyse the basic aspects of football training and technical development. It shall consist of a President, Vice-President and three members.

#### 第四十五條 裁判委員會

##### Artigo 45º **Comissão de Arbitragem**

##### Article 45 **Referees' Committee**

裁判委員會負責執行比賽規則。該委員會還負責指派在澳門足球總會組織的賽事執法的裁判，與澳門足球總會行政部門合作以安排裁判事務，以及監察裁判的教學及培訓。委員會由一名主席、一名副主席及三名成員組成。

A Comissão de Arbitragem é constituída por um Presidente, um Vice-Presidente e três membros, sendo responsável pela aplicação das Leis do Jogo, nomeação de árbitros para os jogos das competições organizadas pela AFM, e, bem assim, pela organização dos assuntos de arbitragem em colaboração com o órgão administrativo da AFM e pela supervisão da formação de árbitros.

The Referees' Committee shall implement the Laws of the Game. It shall appoint the referees for matches in competitions organized by MFA, organize refereeing matters within Macau in collaboration with the administration of MFA and monitor the education and training of referees. It shall consist of a President, Vice-President and three members.

#### 第四十六條 室內足球委員會

##### Artigo 46º **Comissão de Futsal**

##### Article 46 **Futsal Committee**

室內足球委員會負責組織室內足球賽事及處理有關室內足球的事務。委員會由一名主席及兩名成員組成。

A Comissão de Futsal é composta por um presidente e dois membros, sendo responsável pela organização das competições de futsal e por todos os assuntos relacionados com o futsal.

The Futsal Committee shall organize futsal competitions and deal with all matters relating to futsal. It shall consist of a President and two members.

#### 第四十七條 特別委員會

##### Artigo 47º **Comissão Ad-hoc**

##### Article 47 **Ad-hoc Committees**

執行委員會在有需要時可成立特別委員會以在限期內履行特別職責。由執行委員會委派其主席、副主席及各名成員。特別委員會的職責及職能由執行委員會制定的特別規程訂定。特別委員會直接向執行委員會報告。

Quando entenda necessário, a Comissão Executiva pode criar Comissões *Ad-hoc* para executar tarefas especiais durante um período limitado de tempo, ficando a seu cargo a nomeação do Presidente, o Vice-Presidente e os demais membros dessas Comissões e pela

elaboração de regulamentação específica que contenha os deveres e funções, ficando obrigadas a apresentar um relatório final à Comissão Executiva.

The Executive Committee may, if necessary, create Ad-hoc Committees for special duties and a limited period of time. The Executive Committee shall appoint a President, a Vice-President and the members. The duties and function are defined in special regulations drawn up by the Executive Committee. An Ad-hoc Committee shall report directly to the Executive Committee.

## 六、秘書處

### F. SECRETARIADO-GERAL

### F. GENERAL SECRETARIAT

#### 第四十八條 秘書處

#### Artigo 48º **SECRETARIADO-GERAL**

#### Article 48 **GENERAL SECRETARIAT**

秘書處應在秘書長的領導下履行澳門足球總會的行政工作。秘書處成員受澳門足球總會內部組織規程約束，並且應以最好的方式完成獲賦予之工作。

O Secretariado-Geral deve realizar todo o trabalho administrativo da AFM, sob coordenação do Secretário-Geral, estando os seus membros vinculados às regras de organização interna da AFM, devendo cumprir as tarefas que lhe forem distribuídas da melhor forma.

The General Secretariat shall carry out all the administrative work of MFA under the direction of the General Secretary. The members of the General Secretariat are bound by the internal organizational regulations of MFA and shall fulfil the given tasks in the best manner.

#### 第四十九條 秘書長

#### Artigo 49 º **Secretário-Geral**

#### Article 49 **General Secretary**

1 秘書長為秘書處首席主管。

1 O Secretário-Geral é o responsável executivo do Secretariado-Geral.

1 The General Secretary is the chief executive of the General Secretariat.

2 秘書長應在受私法規範的協議基礎上予以指派，並應具備必要的專業資格。

2 O Secretário-Geral deve possuir as qualificações profissionais necessárias e as suas funções e nomeação constam de acordo regido de acordo com o direito privado.

2 He shall be appointed on the basis of an agreement governed by private law and shall have the necessary professional qualifications.

3 秘書長負責：

3 O Secretário-Geral é responsável por:

3 He shall be responsible for:

- a) 按照主席的指令，執行會員大會和執行委員會作出的決議；  
Executar as deliberações aprovadas pela Assembleia Geral e pela Comissão Executiva, em conformidade com as directivas do Presidente;  
Implementing decisions passed by the General Meeting and Executive Committee in compliance with the President's directives;
- b) 列席會員大會以及執行委員會、監事會、常務委員會及特別委員會的會議；  
Assistir à Assembleia Geral, às reuniões da Comissão Executiva, do Conselho Fiscal, das Comissões Permanentes e das Comissões *Ad-hoc*;  
Attending the General Meeting and meetings of the Executive Committee, Audit Committee and the Standing and Ad-hoc committees;
- c) 組織會員大會以及執行委員會和其他機關的會議；  
Organizar a Assembleia Geral, as reuniões da Comissão Executiva e dos outros órgãos;  
Organizing the General Meeting and meetings of the Executive Committee and other bodies;
- d) 編寫會員大會、執行委員會、常務委員會及特別委員會的會議記錄；  
Elaborar as actas da Assembleia Geral, da Comissão Executiva, das Comissões Permanentes e das comissões *Ad-hoc*;  
Compiling the minutes for the meetings of the General Meeting, Executive Committee and Standing and Ad-hoc committees;
- e) 以適當及專業的方法管理和保存澳門足球總會的帳目；  
Gerir e manter as contas da AFM em termos adequados e profissionais;  
Managing and keeping the accounts of MFA in a proper and professional order;
- f) 澳門足球總會的信件來往；  
Tratar a correspondência da AFM;  
The correspondence of MFA;
- g) 與會員、各委員會、國際足球協會及亞洲足球聯合總會的關係；  
Relações com os Membros, as Comissões, a FIFA e a CFA;  
Relations with the Members, Committees, FIFA and AFC;
- h) 組織秘書處；  
Organizar o Secretariado-Geral;  
Organizing the General Secretariat;

- i) 任命和解除秘書處的工作人員；及  
Nomear e demitir funcionários que trabalhem no Secretariado-Geral, e  
The appointment and dismissal of staff working in the General Secretariat; and
- j) 向主席提議管理人員。  
Propor quadros técnicos ao Presidente.  
Proposing managerial staff to the President.

4 秘書長不可為會員大會之代表或澳門足球總會任何機關之成員。

4 O Secretário-Geral não pode ser representante da Assembleia Geral ou membro de qualquer outro órgão da AFM.

4 The General Secretary may not be a General Meeting delegate or a member of any body of MFA.

## 七、審判機關

### G. ÓRGÃOS JUDICIAIS

### G. JUDICIAL BODIES

#### 第五十條 審判機關

#### Artigo 50º Órgãos Judiciais

#### Article 50 Judicial bodies

1 澳門足球總會的審判機關為：

1 Os Órgãos Judiciais da AFM são:

1 The Judicial Bodies of MFA are:

- a) 紀律委員會；及  
A Comissão Disciplinar; e  
The Disciplinary Committee; and
- b) 上訴委員會  
A Comissão de Recurso.  
The Appeal Committee.

2 上述機關的責任和職能由符合《國際足球協會紀律守則》的《澳門足球總會紀律守則》規定。

2 As responsabilidades e funções dos órgãos acima referidos são estipuladas no Código Disciplinar da AFM, que deve obediência ao Código Disciplinar da FIFA.

2 The responsibilities and functions of these bodies shall be stipulated in the Disciplinary Code of MFA, which shall comply with the FIFA Disciplinary Code.

3 審判機關不影響其他委員會的決策權力。

3 Os poderes decisórios de outras comissões não são influenciados pelos órgãos judiciais.

3 The decision making powers of other committees remain unaffected.

4 審判機關之成員不可同時為澳門足球總會任何其他機關之成員。

4 Os membros dos órgãos judiciais não podem, ao mesmo tempo, pertencer a qualquer outro órgão da AFM.

4 The members of the judicial bodies may not belong to any other body of MFA at the same time.

#### 第五十一條 紀律委員會

##### Artigo 51º **Comissão Disciplinar**

##### Article 51 **Disciplinary Committee**

1 紀律委員會由一名主席、一名副主席和所需的若干名委員組成。主席須具有法定資格。

1 A Comissão Disciplinar é composta por um presidente, que deverá possuir habilitações jurídicas, um vice-presidente e tantos membros quanto necessários.

1 The Disciplinary Committee shall consist of a President, Vice-President and the number of members deemed necessary. The President shall have legal qualifications.

2 該機關的職能由《澳門足球總會紀律守則》規定。

2 As funções da Comissão Disciplinar são reguladas pelo Código Disciplinar da AFM.

2 The function of this body shall be governed by the Disciplinary Code of MFA.

3 委員會可以宣佈針對會員、執事人員、球員、球會、比賽及球員經紀人所施加的處罰，但處罰須是本章程和《澳門足球總會紀律守則》中有所規定的。

3 A Comissão deve pronunciar-se sobre as sanções a aplicar aos Membros, Funcionários, Jogadores, Clubes e Agentes de Jogos e de Jogadores, previstas nos presentes Estatutos e no Código Disciplinar da AFM.

3 The Committee may pronounce the sanctions described in these Statutes and the Disciplinary Code of MFA on Members, Officials, Players, Clubs and Match and Players' Agents.

4 對於暫停和開除會員資格的處罰，有關規定須指明會員大會和執行委員會的處罰權力。

4 Estas disposições estão sujeitas ao poder disciplinar da Assembleia Geral e da Comissão Executiva no que respeita à suspensão e expulsão de Membros.

4 These provisions are subject to the disciplinary powers of the General Meeting and the Executive Committee with regard to the suspension and expulsion of Members.

## 第五十二條 上訴委員會

### Artigo 52º **Comissão de Recurso**

#### Article 52 **Appeal Committee**

1 上訴委員會由一名主席、一名副主席和所需的若干名委員組成。主席須具有法定資格。

1 A Comissão de Recurso é composta por um presidente, que deverá possuir habilitações jurídicas, um vice-presidente e tantos membros quanto necessários.

1 The Appeal Committee shall consist of a President and the number of members deemed necessary. The President shall have legal qualifications.

2 該機關的職能由《澳門足球總會紀律守則》規定。

2 As funções da Comissão de Recurso são reguladas pelo Código Disciplinar da AFM.

2 The function of this body shall be governed by the Disciplinary Code of MFA.

3 上訴委員會負責審理針對紀律委員會非終局的決定所作出之上訴。

3 A Comissão de Recurso é responsável pela apreciação dos recursos interpostos de decisões da Comissão Disciplinar que não sejam finais.

3 The Appeal Committee is responsible for hearing appeals against decisions from the Disciplinary Committee that are not declared final.

## 第五十三條 紀律處罰

### Artigo 53º **As medidas Disciplinares**

#### Article 53 **Disciplinary measures**

紀律處罰主要有以下幾種：

As medidas disciplinares são as seguintes:

The disciplinary measures are primarily:

1 對於自然人和法人：

1 Para pessoas singulares e colectivas:

1 For natural and legal persons:

a) 警告；

Aviso;

Warning;

b) 斥責；

Repreensão;

Reprimand;

c) 罰款；

Multa;

Fine;

- d) 收回獎勵。

Devolução de prémios.

Return of awards.

2 對於自然人：

2 Para as pessoas singulares:

2 For natural persons:

- a) 告誡；

Advertência;

Caution;

- b) 開除；

Expulsão;

Expulsion;

- c) 暫停參賽；

Suspensão por jogos;

Match suspension;

- d) 禁止進入更衣室和/或禁止上替補席；

Interdição de entrar nos balneários ou de ocupar o lugar no banco dos suplentes;

Ban from the dressing rooms and/or the substitutes' bench

- e) 禁止進入球場；

Interdição de entrar num estádio;

Ban from entering a stadium;

- f) 禁止參加任何與足球有關的活動。

Interdição de participar em qualquer actividade relacionada com o futebol.

Ban on taking part in any football-related activity

3 對於法人：

3 Para as pessoas colectivas:

3 For legal persons:

- a) 禁止轉會；

Proibição de efectuar transferências;

Transfer ban;

- b) 在沒有觀眾的情況下比賽；

Realização de jogos à porta fechada;

Playing a match without spectators;

- c) 在中立場地比賽；

Realização de um jogo em território neutro;

Playing a match on neutral territory;

- d) 禁止在某場地比賽；

Interdição de jogar num determinado estádio;

- Ban on playing in a particular stadium;
- e) 某場比賽結果無效；  
Anulação do resultado de um determinado jogo;  
Annulment of the result of the match;
- f) 開除；  
Expulsão;  
Expulsion;
- g) 罰款；  
Multa  
Fine;
- h) 罰分；  
Dedução de pontos;  
Deduction of points;
- i) 降級。  
Descida a divisão inferior.  
Relegation to the lower division.

#### 第五十四條 管轄權

##### Artigo 54º **Jurisdição**

##### Article 54 **Jurisdiction**

1 澳門足球總會、其聯賽、聯賽成員、會員、球員、執事人員、比賽及球員經紀人均不可通過普通法院解決爭端，但本章程或國際足球協會另有特別規定者除外。

1 A AFM, as suas Ligas, os membros das Ligas, os Membros, os Jogadores, os Funcionários, os jogos e os agentes de jogador, não poderão recorrer aos Tribunais Comuns para resolução de qualquer litígio, salvo disposição em contrário nestes Estatutos ou em regulamentos da FIFA.

1 MFA, its Leagues, members of Leagues, Members, Players, Officials and match and players' agents will not take any dispute to Ordinary Courts of law unless specifically provided for in these Statutes or FIFA regulations.

2 上述之任何爭端將由國際足球協會、亞洲足球聯合總會或澳門足球總會所指定之適當之仲裁法庭全權管轄。

2 Qualquer litígio acima mencionado será submetido apenas à jurisdição do tribunal arbitral, apropriado para o efeito, designado pela FIFA, pela CFA ou pela AFM.

2 Any above-mentioned dispute shall be solely under the jurisdiction of the appropriate arbitration tribunal as decided by FIFA, AFM or MFA.

3 澳門足球總會對所有內部爭端具有管轄權，例如：爭端雙方均從屬於澳門足球總會。

3 A AFM é competente em relação a todos os litígios internos, i.e., em que ambas as partes pertencem à AFM.

3 MFA shall have jurisdiction on all internal disputes, i.e. disputes between parties belonging to MFA.

#### 第五十五條 體育仲裁法庭

##### Artigo 55º **Tribunal Arbitral do Desporto**

##### Article 55 **Court of Arbitration for Sport**

1 根據《國際足球協會章程》之規定，針對國際足球協會最後及有約束力決定的上訴，又或針對亞洲足球聯合總會和澳門足球總會所作決定的上訴，應由位於瑞士洛桑市的體育仲裁法庭審理，且必須在獲通知有關決定後 21 天內提出上訴。

1 Em conformidade com os Estatutos da FIFA, qualquer recurso de uma decisão final e vinculativa da FIFA ou de uma decisão aprovada pela CFA e pela AFM deve ser julgado pelo Tribunal Arbitral do Desporto (TAD) em Lausanne, na Suíça, devendo ser apresentado ao TAD dentro do prazo de 21 dias, a contar a partir da notificação da decisão em causa.

1 In accordance with the FIFA Statutes, any appeal against a final and binding FIFA decision and against decision passed by AFC and MFA shall be heard by the Court of Arbitration for Sport (CAS) in Lausanne, Switzerland and shall be lodged with CAS within 21 days of notification of the decision in question.

2 在透過其他內部渠道都無法解決問題的情況下，才可向體育仲裁法庭提出上訴。

2 O recurso só pode ser interposto para o TAD quando os demais meios internos já tenham sido esgotados.

2 Appeal may only be made to CAS after other internal channels have been exhausted.

3 然而，體育仲裁法庭不對違反比賽規則、停賽四場或三個月、又或由協會或洲際足球聯合總會獨立及正式組成的仲裁庭作出的裁判等情況作出審理。

3 O TAD não deve apreciar os recursos interpostos sobre as violações das Leis do Jogo, suspensões até quatro jogos ou até três meses, ou de decisões aprovadas por um Tribunal Arbitral independente e devidamente constituído de uma Associação ou Confederação.

3 CAS shall not, however, hear appeals on violations of the Laws of the Game, suspensions of up to four matches or up to three months, or decisions passed by an independent and duly constituted Arbitration Tribunal of an Association or Confederation.

4 澳門足球總會應確保其會員、球員、執事人員、比賽及球員經紀人全面遵守由國際足球協會機關或體育仲裁法庭作出的決議。

4 A AFM deverá assegurar que os seus Membros, Jogadores, Agentes oficiais e Agentes do Jogo e de Jogadores cumprem integralmente as decisões tomadas por um órgão da FIFA ou pelo TAD.

4 MFA shall ensure its full compliance and that of its Members, Players, Officials and match and players' agents with any final decision passed by a FIFA body or CAS.

#### 第五十六條 財政期

##### Artigo 56º **Período financeiro**

##### Article 56 **Financial period**

1 澳門足球總會的財政期為一年，從一月一日開始並於十二月三十一日結束。

1 O período financeiro da AFM é de 1 ano e deverá começar no dia 01 de Janeiro e terminar no dia 31 de Dezembro.

1 The financial period of MFA shall be 1 year and shall begin on 1 January and end on 31 December.

2 對澳門足球總會的收入和支出進行之管理應使財政期結束時達到收支平衡。澳門足球總會未來的主要職責通過創造儲備予以確保。

2 As receitas e as despesas da AFM deverão ser geridas de modo a alcançar o equilíbrio ao longo do período financeiro, sendo os principais encargos da AFM no futuro garantidos através da criação de reservas.

2 The revenues and expenses of MFA shall be managed so that they balance out over the financial period. MFA's major duties in the future shall be guaranteed through the creation of reserves.

3 秘書長負責在十二月三十一日編製出澳門足球總會及其各附屬機構的年度綜合帳目。

3 Cabo ao Secretário-Geral elaborar as contas anuais consolidadas da AFM e dos órgãos subordinados, a 31 de Dezembro.

3 The General Secretary is responsible for drawing up the annual consolidated accounts of MFA with its subsidiaries as at 31 December.

#### 第五十七條 收入

##### Artigo 57º **Receitas**

##### Article 57 **Revenues**

澳門足球總會的收入主要來自：

Constituem receitas da AFM:

The revenues of MFA arises specifically from:

a) 會員年度會費；

As quotizações anuais dos Sócios;

Members' annual subscriptions;

b) 銷售澳門足球總會享有之財貨所產生的收益；

Receitas geradas pela comercialização de *merchandising* a que a AFM tenha direito;

- Revenues generated by the merchandising to which MFA is entitled;
- c) 由獲認可機關所判處的罰款；  
Multas impostas pelos órgãos autorizados;  
Fines imposed by the authorised bodies;
- d) 其他符合澳門足球總會宗旨的會費和收益。  
Outras quotizações e receitas conformes aos objectivos prosseguidos pela AFM.  
Other subscriptions and revenues in keeping with the objectives pursued by MFA.

#### 第五十八條 支出

##### Artigo 58º **Despesas**

##### Article 58 **Expenses**

澳門足球總會須承擔：

A AFM suportará:

MFA bears:

- a) 預算所列的支出；  
As despesas estipuladas no orçamento;  
The expenses stipulated in the budget;
- b) 會員大會批准的其他支出以及執行委員會在其權限範圍內有權產生的支出；  
Outras despesas aprovadas pela Assembleia Geral e despesa que a Comissão Executiva está autorizada a contrair no âmbito de sua competência;  
Other expenses approved by the General Meeting and expenses that the Executive Committee is entitled to incur within the scope of its authority;
- c) 所有其他符合澳門足球總會宗旨的支出。  
Todas as outras despesas conformes aos objectivos prosseguidos pela AFM.  
All other expenses in keeping with the objectives pursued by MFA.

#### 第五十九條 獨立核數師

##### Artigo 59º **Auditores Independentes**

##### Article 59 **Independent Auditors**

由會員大會指派之獨立核數師，應根據適當的會計原則對財務委員會通過的帳目進行審計並向會員大會提交報告。核數師獲指派任期為兩年，可被續期。

Os Auditores Independentes, nomeados pela Assembleia Geral, para um mandato de dois anos, prorrogável, são responsáveis por auditar as contas, aprovadas pela Comissão de Finanças, em conformidade com adequados princípios de contabilidade, devendo apresentar o relatório à Assembleia Geral.

The independent auditors appointed by the General Meeting shall audit the accounts approved by the Finance Committee in accordance with the appropriate principles of accounting and present a report to the General Meeting. The auditors shall be appointed for a period of two years. This mandate may be renewed.

## 第六十條 會費

### Artigo 60º Quotização de Filiação

#### Article 60 Membership subscriptions

1 每個會員應於每年的一月三十一日前交納會費。新會員第一年的會費應在接納其成為會員的會員大會結束後三十天內支付。

1 As quotizações de filiação devem ser pagas até 31 de Janeiro de cada ano, sendo que a quotização anual do primeiro ano de novos Membros deve ser paga dentro de 30 dias a contar do encerramento da Assembleia Geral em que sejam admitidos.

1 Membership subscriptions are due on 31 January. The annual subscription for new Members for the year in question shall be paid within 30 days of the close of the General Meeting at which they are admitted.

2 會費的數額根據執行委員會的建議每年由會員大會決定。每名會員的會費相同，且最高不得超過 500 澳門元。

2 A Assembleia Geral deverá fixar o montante de quotização anual, em cada ano, sob recomendação da Comissão Executiva, sendo que o montante de quotização anual deve ser o mesmo para todos os membros e em valor que não exceda 500 patacas.

2 The General Meeting shall fix the amount of the annual subscription every year on the recommendation of the Executive Committee. It shall be the same for every Member and amount to no more than MOP500.

## 第六十一條 結算

### Artigo 61º Liquidação

#### Article 61 Settlement

澳門足球總會可扣減任何會員之資產以清理債權。

A AFM pode debitar activos de qualquer membro para liquidar dívidas.

MFA may debit any Member's assets to settle claims.

## 第六十二條 費用

### Artigo 62º Taxas

#### Article 62 Levies

澳門足球總會可要求其會員按比賽支付費用。

A AFM pode exigir aos seus Membros que paguem uma taxa para os jogos.

MFA may demand that a levy be paid by its Members for matches.

## 第六十三條 賽事

### Artigo 63º Competições

## Article 63 Competitions

1 澳門足球總會負責組織及協調所有在本地區的官方賽事。

1 A AFM organiza e coordena todas as competições oficiais realizadas no seu território.

1 MFA organizes and coordinates all official competitions held within its territory.

2 執行委員會可將組織賽事的權力委託予澳門足球總會屬下聯賽。由聯賽所組織的賽事不可妨礙由澳門足球總會組織的賽事。由澳門足球總會組織的賽事具有優先性。

2 A Comissão Executiva pode delegar nas Ligas subordinadas à AFM o poder de organizar competições, sendo que as competições organizadas pelas Ligas não podem pôr em causa as competições organizadas pela AFM as quais têm prioridade.

2 The Executive Committee may delegate to MFA's subordinate Leagues the authority to organize competitions. The competitions organised by the Leagues shall not interfere with those competitions organised by MFA. Competitions organised by MFA shall take priority.

3 執行委員會可制定有關這方面的特別規程。

3 A Comissão Executiva poderá elaborar regulamentos especiais para o efeito.

3 The Executive Committee may issue special regulations to this end.

## 第六十四條 屬會牌照

### Artigo 64º Licenciamento de Clubes

### Article 64 Club licensing

澳門足球總會執行委員會將制定有關屬會發牌制度的規程，以便管理屬會在賽事的參與。

A Comissão Executiva da AFM elaborará regulamentos, relativos ao sistema de licenciamento dos clubes, para gerir a participação dos clubes nas competições.

The Executive Committee of MFA will set up regulations regarding a club licensing system governing the participation of Clubs in competitions.

## 第六十五條 權利

### Artigo 65º Direitos

### Article 65 Rights

1 澳門足球總會及其會員為由其管轄的各項賽事和其他活動所產生的所有權利的原始擁有人，且不受任何內容、時間、地點和法律的限制。這些權利尤其包括各種財務權利、視聽和廣播錄製、複製和播放版權、多媒體版權、市場開發和推廣權利、以及無形資產權如徽章和版權所產生的權利。

1 A AFM e os seus Membros são os titulares originários de todos os direitos que emanam das competições e de outros eventos que estejam sob a sua respectiva jurisdição, sem quaisquer restrições de conteúdo, tempo, lugar e lei, sendo que tais direitos incluem, entre

outros, todos os tipos de direitos financeiros, direitos de reprodução audiovisual e radiofónica, gravação e transmissão televisiva, direitos multimédia, direitos de promoção marketing e direitos incorpóreos, como os emblemas, e os direitos decorrentes dos direitos de autor.

1 MFA and its Members are the original owners of all of the rights emanating from competitions and other events coming under their respective jurisdiction, without any restrictions as to content, time, place and law. These rights include, among others, every kind of financial rights, audiovisual and radio recording, reproduction and broadcasting rights, multimedia rights, marketing and promotional rights and incorporeal rights such as emblems, and rights arising under copyright law.

2 執行委員會應決定如何使用這些權利以及權利的使用範圍，並就此方面制定特別的規程。執行委員會還應自行決定是否獨自使用此權利或同第三方合作或完全通過第三方來行使這些權利。

2 A Comissão Executiva deve deliberar a forma como estes direitos são utilizados e elaborar regulamentos especiais para o efeito, devendo, também, deliberar autonomamente se esses direitos são utilizados pela AFM, em exclusivo, ou em conjunto com um terceiro, ou totalmente por terceiros.

2 The Executive Committee shall decide how and to what extent these rights are utilized and draw up special regulations to this end. The Executive Committee shall alone decide whether these rights shall be utilized exclusively, or jointly with a third party or entirely through a third party.

## 第六十六條 授權

### Artigo 66º **Autorização**

### Article 66 **Authorisation**

澳門足球總會專門負責對其管轄範圍內的足球比賽和活動的圖像、聲音和其他數據傳輸方式的發行進行授權，且不受任何內容、時間、地點和技術方面的限制。”

A AFM tem o direito exclusivo para a distribuição de som e imagem e outros dados nos jogos de futebol e eventos sujeitos à sua jurisdição, sem quaisquer restrições de conteúdo, tempo, lugar ou questões técnicas.

MFA is exclusively responsible for authorising the distribution of image and sound and other data carriers of football matches and events coming under their respective jurisdiction, without any restrictions as to content, time, place and technical aspects.”

## 第六十七條 國際比賽和賽事

### Artigo 67º **Jogos internacionais e competições**

### Article 67 **International matches and competitions**

1 舉辦協會之間、聯賽及/或屬會之間的國際比賽和賽事的權限僅屬於國際足球協會。未經國際足球協會執行委員會事先許可，不得舉行任何比賽或賽事。此外，根據國際足球協會的規程，亦可能需要有關洲際足球聯合總會之許可。

1 A autoridade para organizar jogos internacionais e competições entre as associações e entre as Ligas e/ou Clubes caberá exclusivamente à FIFA, não podendo nenhum jogo ou competição ser realizado sem a prévia autorização da Comissão Executiva da FIFA, podendo, também, a autorização da Confederação relevante ser necessária, nos termos dos regulamentos da FIFA.

1 The authority for organising international matches and competitions between Associations and between Leagues and/or Club teams lies solely with FIFA. No match or competition shall take place without the prior permission of the FIFA Executive Committee. In addition, permission from the relevant Confederation may be required in accordance with the FIFA regulations.

2 澳門足球總會應遵守由國際足球協會制定的國際比賽日程表。

2 A AFM é obrigada a cumprir o calendário de jogos internacionais elaborado pela FIFA.

2 MFA is bound to comply with the international match calendar compiled by FIFA.

## 第六十八條 接觸

### Artigo 68º Contactos

### Article 68 Contacts

未經國際足球協會批准，澳門足球總會不可同本身不是國際足球協會會員或本身不是洲際足球聯合總會臨時會員的協會進行比賽或進行體育接觸。

A AFM não deverá realizar jogos ou fazer contactos desportivos com associações que não sejam membros da FIFA ou que não sejam membros provisórios de Confederação, sem a aprovação da FIFA.

MFA shall not play matches or make sporting contacts with Associations that are not members of FIFA or with provisional members of a Confederation without the approval of FIFA.

## 第六十九條 批准

### Artigo 69º Aprovação

### Article 69 Approval

未經澳門足球總會、亞洲足球聯合總會、東亞足球聯盟、國際足球協會及/或任何隸屬國際足球協會之協會許可，任何隸屬於澳門足球總會的屬會、聯賽或其他屬會團體，不可隸屬於另一個協會，亦不可在另一協會的境內參加比賽。

Os Clubes, Ligas ou qualquer outros grupos de clubes que sejam filiados da AFM não podem pertencer a outra Associação ou participar em competições no território de outra Associação sem autorização da AFM, CFA, FFLA, FIFA e/ou qualquer associação filiada à FIFA.

Clubs, Leagues or any other group of Clubs that are affiliated to MFA cannot belong to another Association or participate in competitions on the territory of another Association without the authorisation of MFA and AFC, EAFF, FIFA and/or any FIFA affiliated association.

第七十條 不可預見的意外情況和不可抗力

**Artigo 70º Circunstâncias imprevisíveis e causas de força maior**

**Article 70 Unforeseen contingencies and force majeure**

執行委員會對任何本章程無規定的事務或不可抗力的情況有最終決定權。

A Comissão Executiva tem a decisão final sobre qualquer assunto não previsto nos presentes Estatutos ou em casos de força maior.

The Executive Committee shall have the final decision on any matters not provided for in the Statutes or in cases of force majeure.

第七十一條 解散

**Artigo 71º Dissolução**

**Article 71 Dissolution**

1 任何有關解散澳門足球總會的決議需獲全體會員的四分之三多數通過，且須在為此專門召集之會員大會為之。

1 Qualquer decisão relativa à dissolução da AFM necessita de maioria de três quartos de todos os membros da AFM, que deverá ser obtida em Assembleia Geral especialmente convocada para o efeito.

1 Any decision relating to the dissolution of MFA requires a majority of three-fourths of all of the Members of MFA, which must be obtained at a General Meeting specially convened for the purpose.

2. 如果澳門足球總會解散，其資產將根據澳門《民法典》第 153 條之規定移交予另一法人以處理其歸屬，但澳門《民法典》第 153 條第 2 款所提及的決議需經出席會議成員三分之二的多數票通過，而且資產管理人應以“善良家父”（小心及明智地管理）方式對這些資產進行管理，直至澳門足球總會重新成立為止；在此情況下，有關資產將返還予澳門足球總會。

2. No caso de a AFM ser dissolvida, o seu património será atribuído, nos termos do artigo 153.º do Código Civil de Macau, para uma outra pessoa colectiva que lhe fixará o destino, devendo a deliberação referida no n.º 2 do referido artigo do Código Civil ser tomada por maioria de dois terços dos membros presentes na Assembleia. O administrador deverá conservar e gerir esse património de acordo com o critério de um gestor diligente e bom pai de família até que a AFM esteja restabelecida, devendo, neste caso, o respectivo património ser devolvido à AFM.

2. If MFA is disbanded, its assets shall be transferred, in accordance with article 153 of the Macau Civil Code, to another collective person to treat its destiny, but the deliberation

referred in the number 2 of the article 153 of the Macau Civil Code shall be made by two-thirds majority of the present members in the Meeting. The assets administrator shall hold these assets in trust as “bonus in pater familiae” [to manage carefully and wisely] until MFA is re-established; in this case, the assets shall be restituted to MFA.

第七十二條 實施

**Artigo 72º Aplicação**

**Article 72 Enforcement**

本章程於二零一四年十二月十九日在澳門舉行之會員大會上通過，從二零一五年四月十生效。

Os presentes estatutos foram aprovados na Assembleia Geral Ordinária em Macau em 19 de Dezembro de 2014 e entrarão em vigor em 10 de Abril de 2015.

These Statutes were adopted at the Ordinary General Meeting in Macau on December 19, 2014 and will come into force on April 10, 2015.